

Obrazac 3.

FINANCIJSKA AGENCIJA

OIB: 85821130368

RC Osijek, Lorenza Jegera 1,
31000 Osijek

(adresa nadležne jedinice)

Nadležni trgovački sud Trgovački sud u Osijeku

Poslovni broj spisa St-424/2024

FINANCIJSKA AGENCIJA
RC OSIJEK

1

- 9 -08- 2024

PREDSTEČAJNE NAGODBE
PRIMANJE I OTPREMA POŠTE
KLASA 034-011/24-10/2
UR. BROJ 118-08-601-24-38-78

PRIJAVA TRAZBINE VJEROVNIKA U PREDSTEČAJNOM POSTUPKU

PODACI O VJEROVNIKU:

Ime i prezime / tvrtka ili naziv CIMOLAI S.P.A.

OIB 01507200937

Adresa / sjedište

Viale Pasteur 49, CAP 00144, Scala C, Kat 4, Int. 8, Rim, Italija

PODACI O DUŽNIKU:

Ime i prezime / tvrtka ili naziv PODUZEĆE ZA CESTE d.o.o. Slavonski Brod

OIB 22293432179

Adresa / sjedište Nikole Zrinskog ulica 115, 35 000 Slavonski Brod

PODACI O TRAZBINI:

Pravna osnova tražbine (npr. ugovor, odluka suda ili drugog tijela, ako je u tijeku sudski postupak oznaku spisa i naznaku suda kod kojeg se postupak vodi)

Računi br: 259/E od 31.07.2022., 307/E od 31.08.2022., 349/E od dana 30.09.2022.;

Obavijest o zahtjevu - Troškovik – Sažetak od 15.12.2022.;

Iznos dospjele tražbine 1.650.283,90 EUR

Glavnica 1.405.126,40 EUR

Kamate 245.157,50 EUR

Iznos tražbine koja dopijeva nakon otvaranja predstečajnog postupka
0 EUR

Dokaz o postojanju tražbine (npr. račun, izvadak iz poslovnih knjiga)

UGOVOR O IZVOĐENJU RADOVA NA IZGRADNJI, MONTAŽI I ANTIKOROZIVNOJ ZAŠTITI ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA POTREBE PROJEKTA „IZGRADNJA NADVOŽNJAKA DUGA ULICA – BORINAČKA ULICA I PRILAZNE PROMETNICE U GRADU VINKOVICIMA” BROJ EVV-5/18-1 od dana 22.01.2021.;

Računi br: 259/E od 31.07.2022., 307/E od 31.08.2022., 349/E od dana 30.09.2022.;

Obavijest o zahtjevu - Troškovik – Sažetak od 15.12.2022. _____

Vjerovnik raspolaže ovršnom ispravom DA / NE za iznos _____ (kn)

Naziv ovršne isprave _____

PODACI O RAZLUČNOM PRAVU:

Pravna osnova razlučnog prava _____

Dio imovine na koji se odnosi razlučno pravo _____

Iznos tražbine _____ (kn)

Razlučni vjerovnik odriče se prava na odvojeno namirenje ODRIČEM / NE ODRIČEM

Razlučni vjerovnik pristaje da se odgodi namirenje iz predmeta na koji se odnosi njegovo razlučno pravo radi provedbe plana restrukturiranja PRISTAJEM / NE PRISTAJEM

PODACI O IZLUČNOM PRAVU:

Pravna osnova izlučnog prava _____

Dio imovine na koji se odnosi izlučno pravo _____

Izlučni vjerovnik pristaje da se izdvoji predmet na koji se odnosi njegovo izlučno pravo radi provedbe plana restrukturiranja PRISTAJEM / NE PRISTAJEM

Mjesto i datum

Zagreb 07.08.2024.

Potpis vjerovnika



ODVJETNIK
MLADEN PRKA

GAJSKI, GRLIĆ,
PRKA I PARTNERI,
odvjetničko društvo d.o.o.

ZAGREB, GUNDULIĆEVA 15



PUNOMOĆ

Mi nižepotpisani, **CIMOLAI S.P.A.**, sa sjedištem u Italiji, Rim, Viale Pasteur 49, CAP 00144, Scala C, Kat 4, Int. 8, OIB: 01507200937, ovime

opunomoćujem

Mladena Prku i/ili Eliasa Ernsta, odvjetnike u Gajski, Grlić, Prka i Partneri, odvjetničkom društvu d.o.o., sa sjedištem u Zagrebu, Gundulićeva 15, OIB: 33688165108,

ODVJETNIK

MLADEN PRKA

GAJSKI, GRLIĆ,
PRKA I PARTNERI,
odvjetničko društvo d.o.o.

ZAGREB, GUNDULIĆEVA 15

da nas zastupaju: u postupku predstečajne nagodbe,

koja se vodi nad dužnikom: **PODUZEĆE ZA CESTE d.o.o. Slavonski Brod**, sa sjedištem u Slavonskom Brodu, Nikole Zrinskog ulica 115, OIB: 22293432179,

pred: **Trgovačkim sudom u Osijeku**,

pod poslovnim brojem: **St-424/2024**,

Punomoć je valjana do okončanja postupka za koji se daje, osim u slučaju izdavanja nove punomoći, odnosno produženja iste.

Ovlašćujemo naprijed imenovane punomoćnike da nas zastupaju u svim našim pravnim poslovima u sudu i izvan suda i kod svih drugih državnih tijela te da radi zaštite i ostvarenja naših, na zakonu zasnovanih, prava i interesa poduzima sve pravne radnje i upotrijebi sva u zakonu predviđena sredstva, a osobito da podnosi tužbe, prijedloge i ostale podneske, sklapa poravnanja, daje nasljedne izjave, prima

POWER OF ATTORNEY

We the undersigned, **CIMOLAI S.P.A.**, with head office in Italy, Rome, Viale Pasteur 49, CAP 00144, Scala C, Kat 4, Int. 8, OIB: 01507200937, hereby

authorize

Mladen Prka and/or Elias Ernst, Attorneys at Law at Gajski, Grlić, Prka & Partners, Law Firm LLC, with registered seat in Zagreb, Gundulićeva 15, PIN: 33688165108

ODVJETNIK

ELIAS ERNST

GAJSKI, GRLIĆ,
PRKA I PARTNERI,
odvjetničko društvo d.o.o.

ZAGREB, GUNDULIĆEVA 15

to represent us: in the pre-bankruptcy procedure,

conducted over the debtor: **PODUZEĆE ZA CESTE d.o.o. Slavonski Brod**, with official seat in Slavonski Brod, Nikole Zrinskog ulica 115, OIB: 22293432179,

In front of: **The Commercial court of Osijek**,

Under reference number: **St-424/2024**,

The power of attorney is valid until the finalization of the process for which it is issued, except in the case of issuance of a new power of attorney, or prolongation of the same.

We authorize the aforementioned attorneys to represent us in all our legal matters in court and outside of court, and with all other government bodies, and to undertake all legal actions and use all legal means provided by law to protect and realize our rights and interests based on the law. This includes, in particular, filing lawsuits, proposals, and other submissions, concluding settlements, making inheritance declarations, receiving money and monetary values prior

novac i novčane vrijednosti uz prethodnu suglasnost izdanu od Cimolai te da o tome izdaje potvrde.

CIMOLAI S.P.A.

Firmato digitalmente da: Sciarra Marco
Data: 07/08/2024 12:12:11

06.08.2024.

Cimolai's written authorization, and issuing receipts for them.

CIMOLAI S.P.A.

Firmato digitalmente da: Sciarra Marco
Data: 07/08/2024 10:01:54

06.08.2024.



FINANCIJSKA AGENCIJA
RC Osijek, Lorenza Jegera 1,
31000 Osijek

Nadležni trgovački sud Trgovački sud u Osijeku

Poslovni broj: St-424/2024
U Zagrebu, 07. kolovoza 2024. godine

Predstečajni postupak:

Dužnik: **PODUZEĆE ZA CESTE d.o.o. Slavonski Brod**, Slavonski Brod, Nikole Zrinskog
ulica 115, OIB: 22293432179;

Vjerovnik: **CIMOLAI S.P.A.**, sa sjedištem u Italji, Rim, Viale Pasteur 49, CAP 00144, Scala
C, Kat 4, Int. 8, OIB: 01507200937, zastupano po punomoćnicima Mladenu
Prki i Eliasu Ernstu, odvjetnicima u Gajski, Grlić, Prka i Partneri, odvjetničko
društvo d.o.o., Zagreb, Gundulićeva 15, OIB: 33688165108;

**PODNEŠAK VJEROVNIKA UZ PRIJAVU TRAŽBINE
U PREDSTEČAJNOM POSTUPKU**

1. Prvenstveno se obavještava Naslovni sud da je vjerovnik zastupanje u ovom predstečajnom postupku povjerio punomoćniku Mladenu Prki, odvjetniku u Gajski, Grlić, Prka i Partneri, odvjetničko društvo d.o.o., Zagreb, Gundulićeva 15.

Dokaz:

- Punomoć za zastupanje

2. Vjerovnik u nastavku ovog podnesak daje dodatna obrazloženja o prijavljenoj tražbini.
3. Naime, vjerovnik je bio u ugovornom odnosu sa dužnikom te je bio angažiran kao podizvoditelj na izvođenju radova na izgradnji, montaži i antikorozivnoj zaštiti čelične konstrukcije za potrebe projekta „IZGRADNJA NADVOŽNJAKA DUGA ULICA – BORINAČKA ULICA I PRILAZNE PROMETNICE U GRADU VINKOVICIMA” BROJ EVV-5/18-1 od dana 22.01.2021. godine.
4. Tražbina vjerovnika koju prijavljuje o ovaj predstečajni postupka proizlazi iz 3 računa te iz konačnog obračuna od dana 15.12.2022. godine.

5. Račun 259/E od 31.07.2022. koji glasi na iznos od glavnice u visini 148.373,12 Eur, te zatezne kamate iznose 30.966,81 Eur, odnosno potraživanje po predmetnom računu iznosi ukupno 179.339,93 Eur.
6. Račun 307/E glasi na iznos od 303.755,64 Eur. Vjerovnik ističe da je predmetna tražbina djelomično podmirena prijebijem na iznos od 222.527,25 Eur dana 30.12.2023. godine. Imajući u vidu pravila o uračunavanju, glavnica predmetnog potraživanja iznosi 122.741,55 Eur, dok kamate iznose 8.039,51 Eur, odnosno ukupno potraživanje po predmetnom računu iznosi 130.781,06 Eur.
7. Račun 349/E od dana 30.09.2022. glasi na iznos od 48.167,16 Eur, a kojem iznosu treba nadodati zatezne kamate u iznosu od 9.464,48 Eur, čime ukupna tražbina po predmetnom računu iznosi 57.631,64 Eur.
8. Obavijest o zahtjevu – Troškovnik – Sažetak glasi na iznos od 1.085.844,57 Eur, a kojem iznosu valja dodati iznos zatezne kamate u visini od 196.686,70 Eur, a ukupni iznos tražbine po predmetnom dokumentu iznosi 1.282.531,27 Eur
9. Slijedom naprijed navedenog, ukupna tražbina vjerovnika iznosi 1.650.283,90 Eur.

**Vjerovnik,
po punomoćniku:**



ODVJETNIK
MLADEN PRKA

GAJSKI, GRLIĆ,
PRKA I PARTNERI,
odvjetničko društvo d.o.o.

ZAGREB, GUNDULIĆEVA 15



Cimolai S.p.A.

Costruzioni metalliche industriali civili e militari

Sede Legale:
 00144 - Roma - Viale Pasteur, 49
 scala C, piano 4, int. 8
 Tel. +39 06 98180916
 cimolaispa@legalmail.it
 Capitale sociale € 16.200.000,00 i.v.
 Cod. Fisc. e Part. IVA 01507200937
 Iscr. Registro delle Imprese di Roma
 R.E.A della C.C.I.A.A. RM 1574490
 Società unipersonale
 Attività di direzione e coordinamento: CIMOLAI HOLDING SpA

Uffici Amministrativi
 33080 Porcia (PN)
 Corso Lino Zanussi, 26
 33170 Pordenone (PN)
 Via Ungaresca, 38
 Tel. +39 0434 5581
 Fax +39 0434 361401
 amministrazione@cimolai.com
 info@cimolai.com

Cliente / Client:
PODUZECE ZA CESTE D.O.O.

NIKOLE ZRINSKOG, 115
 35000 SLAVONSKI BROD Croatia

Fattura/Invoice

Codice / Code	Codice Fiscale Cliente / Fiscal code	P. Iva / VAT N°	Ordine/ Ref. Contract / Order N.	Valuta / Currency	n.	Data / Date
30026440/1		HR22293432179		EUR	259/E	31/07/2022

Codice condizione di Pagamento/ Payments conditions	Banca/Bank	SWIFT: UNCRITMMOTE
BONIFICO BANCARIO VISTA FATT.	UNICREDIT SPA IBAN: IT05B0200805364000004395422	

Job Nr	Descrizione della merce / Description of goods	u.m.	Quantità / Quantity	Prezzo / Price	Importo / Amount
2021007	CONTRACT ON CONDUCTING WORKS ON CONSTRUCTION, INSTALLATION AND ANTI-CORROSION PROTECTION OF STEEL STRUCTURE OF OVERPASS FOR THE NEEDS OF THE PROJECT "CONSTRUCTION OF OVERPASS - DUGA ULICA-BORINACKA ULICA AND ACCESS ROAD IN THE CITY VINKOVCI" No. EVV-5/18-1				
	AS PER PACKING LIST 1/ROV AND DDT 1365/R DATED 01/07/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	14100,000	2,24	31.584,00
	AS PER PACKING LIST 3/ROV AND DDT 1522/R DATED 21/07/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	16393,000	2,24	36.720,32
	AS PER PACKING LIST 3/ROV AND DDT 1522/R DATED 21/07/2022 WELDING WIRE FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 83112000	KG	1860,000	2,24	4.166,40
	AS PER PACKING LIST 3/ROV AND DDT 1522/R DATED 21/07/2022 ELECTRODES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 83111000	KG	80,000	2,24	179,20
	AS PER PACKING LIST 4/ROV AND DDT 1528/R DATED 21/07/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	14293,000	2,24	32.016,32
	AS PER PACKING LIST 5/ROV AND DDT 1535/R DATED 22/07/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	24477,000	2,24	54.828,48
	AS PER PACKING LIST 6/ROV AND DDT 1557/R DATED 25/07/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	9908,000	2,24	22.193,92
	AS PER PACKING LIST 7/ROV AND DDT 1562/R DATED 25/07/2022	KG	9053,000	2,24	20.278,72

Totale / Total	Sconto / Discount	Totale Netto / Net Total	Trasporto / Transport	Imballo / Package	Sp. Incasso / Bank ch	Bolli / Stamps
148.373,12		148.373,12				

Scadenze/Expiry		Imponibile / Taxable value	%IVA / VAT	Imposta / Tax Value	Condizioni di vendita: la merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se spedita in porto affrancato. Eventuali reclami per mancanza di peso o avaria dovranno essere inviati al vettore prima del ritiro della merce. Non si accettano reclami che nei termini di legge. Per qualsiasi vertenza e contestazione il solo foro giudiziario competente è quello di Udine anche se il contratto fu stabilito altrove./Terms of sale: the goods travel at risk and peril of the client even if sent carriage free. Any claims for lack of weight or damage should be addressed to the carrier before the pick-up of the goods. Not accept claims that in accordance with law. For all disputes and controversy the only competent judicial court is the Court of Udine even if the contract was established elsewhere.
importo / Amount	Data / Date				
Totale / Total		Totale / Total			

Totale fattura / Invoice Total



Cimolai S.p.A.

Costruzioni metalliche industriali civili e militari

Sede Legale:
00144 - Roma - Viale Pasteur, 49
scala C, piano 4, int. 8
Tel. +39 06 98180916
cimolaispa@legalmail.it
Capitale sociale € 16.200.000,00 i.v.
Cod. Fisc. e Part. IVA 01507200937
Iscr. Registro delle Imprese di Roma
R.E.A della C.C.I.A.A. RM 1574490
Società unipersonale

Uffici Amministrativi
33080 Porcia (PN)
Corso Lino Zanussi, 26
33170 Pordenone (PN)
Via Ungaresca, 38
Tel. +39 0434 5581
Fax +39 0434 361401
amministrazione@cimolai.com
info@cimolai.com

Attività di direzione e coordinamento: CIMOLAI HOLDING SpA

Cliente / Client:
PODUZECE ZA CESTE D.O.O.

NIKOLE ZRINSKOG, 115
35000 SLAVONSKI BROD Croatia

Fattura/Invoice

Codice / Code	Codice Fiscale Cliente / Fiscal code	P.Iva / VAT N°	Ordine/ Ref. Contract / Order N.	Valuta / Currency	n.	Data / Date
30026440/1		HR22293432179		EUR	259/E	31/07/2022

Codice condizione di Pagamento/ Payments conditions	Banca/Bank	SWIFT
BONIFICO BANCARIO VISTA FATT.	UNICREDIT SPA IBAN: IT05B0200805364000004395422	UNCRITMMOTE

Job Nr	Descrizione della merce / Description of goods	u.m.	Quantità / Quantity	Prezzo / Price	Importo / Amount
2021007	CONTRACT ON CONDUCTING WORKS ON CONSTRUCTION, INSTALLATION AND ANTI-CORROSION PROTECTION OF STEEL STRUCTURE OF OVERPASS FOR THE NEEDS OF THE PROJECT "CONSTRUCTION OF OVERPASS - DUGA ULICA-BORINACKA ULICA AND ACCESS ROAD IN THE CITY VINKOVCI" No. EVV-5/18-1				
	STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000				
	AS PER PACKING LIST 1/POLC AND DDT 1762/P DATED 25/07/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	19680,000	2,24	44.083,20
	AS PER PACKING LIST 2/POLC AND DDT 1766/P DATED 26/07/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	16340,000	2,24	36.601,60
	AS PER PACKING LIST 8/ROV AND DDT 1571/R DATED 26/07/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	13062,000	2,24	29.258,88
	AS PER PACKING LIST 9/ROV AND DDT 1580/R DATED 27/07/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	13045,000	2,24	29.220,80
	AS PER PACKING LIST 11/ROV AND DDT 1606/R DATED 29/07/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	13304,000	2,24	29.800,96
	LESS PROGRESS DEDUCTION (30%) AS PER INVOICE 184/E DATED 30/06/2021	N	1,000	-111.279,84	-111.279,84
	LESS PROGRESS DEDUCTION (30%) AS PER INVOICE 247/E DATED 29/07/2022	N	1,000	-111.279,84	-111.279,84

Totale / Total	Sconto / Discount	Totale Netto / Net Total	Trasporto / Transport	Imballo / Package	Sp. Incasso / Bank ch	Bolli / Stamps
148.373,12		148.373,12				

Scadenza/Expiry	Imponibile / Taxable value	%IVA / VAT	Imposta / Tax Value	Condizioni di vendita: la merce viaggia a rischio e periodo del committente anche se spedita in porto affrancato. Eventuali reclami per mancanza di peso o avaria dovranno essere inviati al vettore prima del ritiro della merce. Non si accettano reclami che nei termini di legge. Per qualsiasi vertenza e contestazione il solo foro giurisdizionale competente è quello di Udine anche se il contratto fu stabilito altrove./Terms of sale: the goods travel at risk and peril of the client even if sent carriage free. Any claims for lack of weight or damage should be addressed to the carrier before the pick-up of the goods. Not accept claims that in accordance with law. For all disputes and controversy the only competent judicial court is the Court of Udine even if the contract was established elsewhere.
importo / Amount	Data / Date			

Totale / Total	Totale / Total
----------------	----------------

Totale fattura / Invoice Total



Cimolai S.p.A.

Costruzioni metalliche industriali civili e militari

Sede Legale:
 00144 - Roma - Viale Pasteur, 49
 scala C, piano 4, int. 8
 Tel. +39 06 98180916
 cimolaispa@legalmail.it
 Capitale sociale € 16.200.000,00 i.v.
 Cod. Fisc. e Part. IVA 01507200937
 Iscr. Registro delle Imprese di Roma
 R.E.A della C.C.I.A.A. RM 1574490
 Società unipersonale
 Attività di direzione e coordinamento: CIMOLAI HOLDING SpA

Uffici Amministrativi
 33080 Porcia (PN)
 Corso Lino Zanussi, 26
 33170 Pordenone (PN)
 Via Ungareasca, 38
 Tel. +39 0434 5581
 Fax +39 0434 361401
 amministrazione@cimolai.com
 info@cimolai.com

Ciente / Client:
PODUZECE ZA CESTE D.O.O.
 NIKOLE ZRINSKOG, 115
 35000 SLAVONSKI BROD Croatia

Fattura/Invoice

Codice / Code	Codice Fiscale Cliente / Fiscal code	P. Iva / VAT N°	Ordine/ Ref. Contract / Order N.	Valuta / Currency	n.	Data / Date
30026440/1	HR22293432179			EUR	259/E	31/07/2022

Codice condizione di Pagamento/ Payments conditions	Banca/Bank	SWIFT:
BONIFICO BANCARIO VISTA FATT.	UNICREDIT SPA IBAN: IT05B0200805364000004395422	UNCRITMMOTE

Job Nr	Descrizione della merce / Description of goods	u.m.	Quantità / Quantity	Prezzo / Price	Importo / Amount
	BANK DETAILS: UNICREDIT SPA PIAZZA MONTE DI PIETA', 3 TREVISO/ITALY IBAN: IT05 B 02008 05364 000004395422 ***** TOTAL GROSS WEIGHT KG: 165.675,00 TOTAL NET WEIGHT KG: 165.595,00 INCOTERMS 2020: DAP BORINACKA UL. 21-3 32100 VINKOVCI CROATIA ***** HS CODE: 73081000 GROSS WEIGHT KG: 163.695,00 NET WEIGHT KG: 163.655,00 VALUE EUR: 366.587,20 VALUE EUR LESS PROGRESS DEDUCTION: 146.634,88 ***** HS CODE: 83111000 GROSS WEIGHT KG: 80,00 NET WEIGHT KG: 80,00 VALUE EUR: 179,20 VALUE EUR LESS PROGRESS DEDUCTION: 71,68 ***** HS CODE: 83112000 GROSS WEIGHT KG: 1.900,00 NET WEIGHT KG: 1.860,00 VALUE EUR: 4.166,40 VALUE EUR LESS PROGRESS DEDUCTION: 1.666,56 ***** Operazione non imponibile				

Totale / Total	Sconto / Discount	Totale Netto / Net Total	Trasporto / Transport	Imballo / Package	Sp. Incasso / Bank ch	Bolli / Stamps
148.373,12		148.373,12				

Scadenze/Expiry		Imponibile / Taxable value		%IVA / VAT	Imposta / Tax Value	Condizioni di vendita: la merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se spedita in porto affrancato. Eventuali reclami per mancanza di peso o avaria dovranno essere rivolti al vettore prima del ritiro della merce. Non si accettano reclami che nei termini di legge. Per qualsiasi verifica e contestazione il solo foro giudicante competente è quello di Udine anche se il contratto fu stabilito altrove / Terms of sale: the goods travel at risk and peril of the client even if sent carriage free. Any claims for lack of weight or damage should be addressed to the carrier before the pick-up of the goods. Not accept claims that in accordance with law. For all disputes and controversy the only competent judicial court is the Court of Udine even if the contract was established elsewhere.
Importo / Amount	Data / Date	148.373,12	Art.41-DL.33 1/93	0,00		
Totale / Total		148.373,12	Totale / Total		0,00	

Totale fattura / Invoice Total	
EUR	148.373,12

Ovaj prijevod sastoji se od
3 stranice
Br.-Ov-286-2/24
Datum: 7. kolovoza 2024.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika





Cimolai S.p.A.

Costruzioni metalliche industriali civili e militari

Sede Legale:
00144 - Roma - Viale Pasteur, 49
scala C, piano 4, int. 8
Tel. +39 06 98180916
cimolaispa@legalmail.it
Capitale sociale € 16.200.000,00 i.v.
Cod. Fisc. e Part. IVA 01507200937
Iscr. Registro delle Imprese di Roma
R.E.A della C.C.I.A.A. RM 1574490

Uffici Amministrativi
33080 Porcia (PN)
Corso Lino Zanussi, 26
33170 Pordenone (PN)
Via Ungaresca, 38
Tel. +39 0434 5581
Fax +39 0434 361401
amministrazione@cimolai.com
cominfo@cimolai.com

Klijent

PODUZECE ZA CESTE D.O.O.

NIKOLE ZRINSKOG, 115
35000 SLAVONSKI BROD Hrvatska

Faktura

Kod Fiskalni kod	PDV broj	Broj narudžbe	Valuta	br.	Datum
30026440/1	HR22293432179		EUR	259/E	31/07/2022
Uvjeti plaćanja BONIFICO BANCARIO VISTA FATT.		Banka UNICREDIT SPA IBAN: IT05B0200805364000004395422		SMFT:UNCRITMMOTE	

Broj	Opis robe	mjerna jedinica	Količina	Cijena	Iznos
2021007	UGOVOR O IZVOENJU RADOVA NA GRADNJI, MONTAŽI I ANTIKOROZIJSKOJ ZAŠTITI ČELIČNE KONSTRUKCIJE NADVOŽNJAKA ZA POTREBE PROJEKTA, IZGRADNJA NADVOŽNJAKA - DUGA ULICA-BORINAČKA ULICA I PRILAZNE PROMETNICE U GRADU VINKOVCI" Br. EW-5/18-1				
	PREMA OTPREMNICI 1/ROV I DDT 1365/R OD 01/07/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	14100,000	2,24	31.584,00
	PREMA OTPREMNICI 3/ROV I DDT 1522/R OD 21/07/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	16393,000	2,24	36.720,32
	PREMA OTPREMNICI 3/ROV I DDT 1522/R OD 21/07/2022 ŽICA ZA VARENJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 83112000	KG	1860,000	2,24	4.166,40
	PREMA OTPREMNICI 3/ROV I DDT 1522/R OD 21/07/2022 ELEKTRODE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 83111000	KG	80,000	2,24	179,20
	PREMA OTPREMNICI 4/ROV I DDT 1528/R OD 21/07/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	14293,000	2,24	32.016,32
	PREMA OTPREMNICI 4/ROV I DDT 1528/R OD 21/07/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	24477,000	2,24	54.828,48
	PREMA OTPREMNICI 5/ROV I DDT 1535/R OD 22/07/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	9908,000	2,24	22.193,92
	PREMA OTPREMNICI 6/ROV I DDT 1557/R OD 25/07/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	9053,000	2,24	20.278,72
	PREMA OTPREMNICI 7/ROV I DDT 1562/R OD 25/07/2022				

Ukupno	Popust	Ukupni neto iznos	Transport	Pakiranje	Banka	Žigovi
148.373,12		148.373,12				
Iznos	Datum	Oporeziva vrijednost	% PDV	Vrijednost poreza	Uvjeti prodaje: roba putuje pod rizikom i odgovornošću klijenta čak i ako se šalje bez prijevoza. Sve zahtjeve za manjak težine ili oštećenja treba uputiti prijevozniku prije preuzimanja robe. Ne prihvaćamo zahtjeve koji nisu u skladu sa zakonom. Za sve sporove i nesuglasice jedini nadležni sud je Sud u Udinama čak i ako je ugovor sklopljen negdje drugdje	
		Ukupno		Ukupno		

Ukupni iznos fakture
Stranica 1 od 3 nastavak >>>
Stranica 2 od 3 nastavak >>>

Costruzioni metalliche industriali civili e militari

Sede Legale:
00144 - Roma - Viale Pasteur, 49
scala C, piano 4, int. 8
Tel. +39 06 98180916
cimolaispa@legalmail.it
Capitale sociale € 16.200.000,00 I.v.
Cod. Fisc. e Part. IVA 01507200937
Iscr. Registro delle Imprese di Roma
R.E.A della C.C.I.A.A. RM 1574490

Uffici Amministrativi
33080 Porcia (PN)
Corso Lino Zanussi, 26
33170 Pordenone (PN)
Via Ungaresca, 38
Tel. +39 0434 5581
Fax +39 0434 361401
amministrazione@cimolai.com
info@cimolai.com

Klijent

PODUZECE ZA CESTE D.O.O.

NIKOLE ZRINSKOG, 115
35000 SLAVONSKI BROD Croatia

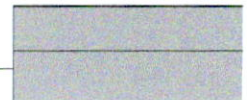
Fattura

Kcd Fiskalni kod	PDV broj	Broj narudžbe	Valuta	br.	Datum
30026440/1	HR22293432179		EUR	259/E	31/07/2022
Uvjeti plaćanja BONIFICO BANCARIO VISTA FATT.		Banka UNICREDIT SPA IBAN: IT05B0200805364000004395422		SMFT:UNCRITMMOTE	

Broj	Opis robe	mjerna jedinica	Količina	Cijena	Iznos
2021007	UGOVOR O IZVOĐENJU RADOVA NA GRADNJI, MONTAŽI I ANTIKOROZIJSKOJ ZAŠTITI ČELIČNE KONSTRUKCIJE NADVOŽNJAKA ZA POTREBE PROJEKTA „IZGRADNJA NADVOŽNJAKA – DUGA ULICA-BORINAČKA ULICA I PRILAZNE PROMETNICE U GRADU VINKOVCI“ Br. EVV-5/18-1 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000 PREMA OTPREMNICI 1/POLC AND DDT 1762/P OD 25/07/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000 PREMA OTPREMNICI 2/POLC AND DDT 1766/P OD 26/07/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000 PREMA OTPREMNICI 8/ROV I DDT 1571/R OD 26/07/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000 PREMA OTPREMNICI 9/ROV I DDT 1580/R OD 27/07/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000 PREMA OTPREMNICI 11/ROV I DDT 1606/R OD 29/07/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000 UMANJEN ZA PROGRESIVNI ODBITAK (30%) PREMA FAKTURI 184/E OD 30/06/2021 UMANJEN ZA PROGRESIVNI ODBITAK (30%) PREMA FAKTURI 247/E OD 29/07/2022	KG	19680,000	2,24	44.083,20
		KG	16340,000	2,24	36.601,60
		KG	13062,000	2,24	29.258,88
		KG	13045,000	2,24	29.220,80
		KG	13045,000	2,24	29.800,96
		KG	13304,000	111.279,84	-
		N	1,000	-	111.279,84
		N	1,000	111.279,84	-
		N	1,000	-	111.279,84

Ukupno	Popust	Ukupni neto iznos	Transport	Pakiranje	Banka	Žigovi
148.373,12		148.373,12				
Istek	Oporeziva vrijednost		% PDV	Vrijednost poreza		
Iznos	Datum					
				Uvjeti prodaje: roba putuje pod rizikom i odgovornosti klijenta čak i ako se šalje bez prijevoza. Sve zahtjeve za manjak težine i oštećenja treba uputiti prijevozniku prije preuzimanja robe. Ne prihvaćamo zahtjeve koji nisu u skladu sa zakonom. Za sve sporove i nesuglasice jedini nadležni sud je Sud u Udinama čak i ako je ugovor sklopljen negdje drugdje		
Ukupnan iznos fakture						

Ukupno		Ukupno
--------	--	--------



Costruzioni metalliche industriali civili e militari

Sede Legale:
00144 – Roma - Viale Pasteur, 49
scala C, piano 4, int. 8
Tel. +39 06 98180916
cimolaispa@legalmail.it
Capitale sociale € 16.200.000,00 i.v.
Cod. Fisc. e Part. IVA 01507200937
Iscr. Registro delle Imprese di Roma
R.E.A della C.C.I.A.A. RM 1574490

Uffici Amministrativi
33080 Porcia (PN)
Corso Lino Zanussi, 26
33170 Pordenone (PN)
Via Ungaresca, 38
Tel. +39 0434 5581
Fax +39 0434 361401
amministrazione@cimolai.com
cominfo@cimolai.com

Klijent

PODUZECE ZA CESTE D.O.O.

NIKOLE ZRINSKOG, 115
35000 SLAVONSKI BROD Croatia

Faktura

Kod Fiskalni kod	PDV broj	Broj narudžbe	Valuta	br.	Datum
------------------	----------	---------------	--------	-----	-------

30026440/1	HR22293432179		EUR	259/E	31/07/2022
------------	---------------	--	-----	-------	------------

Uvjeti plaćanja BONIFICO BANCARIO VISTA FATT.	Banka UNICREDIT SPA IBAN: IT05B0200805364000004395422	SM/FT:UNCRITMMOTE
--	--	-------------------

Broj	Opis robe	mjerna jedinica	Količina	Cijena	Iznos
	BANKOVNI DETALJI: UNICREDIT SPA PIAZZA MONTE DI PIETA', 3 TREVISO/ITALIJA IBAN: IT05 B 02008 05364 000004395422 ***** UKUPNA BRUTO TEŽINA KG: 165.675,00 UKUPNA NETO TEŽINA KG: 165.595,00 INCOTERMS 2020: DAP BORINACKA UL. 21-3 32100 VINKOVCI HRVATSKA ***** HS ŠIFRA: 73081000 BRUTO TEŽINA KG: 163.695,00 NETO TEŽINA KG: 163.655,00 VRJEDNOST EUR: 366.587,20 VRJEDNOST EUR UMANJENO ZA PROGRESIVNI ODBITAK: 146.634,88 ***** HS ŠIFRA: 83111000 BRUTO TEŽINA KG: 80,00 NETO TEŽINA KG: 80,00 VRJEDNOST EUR: 179,20 VRJEDNOST EUR UMANJENO ZA PROGRESIVNI ODBITAK: 71,68 ***** HS ŠIFRA: 83112000 BRUTO TEŽINA KG: 1.900,00 NETO TEŽINA KG: 1.860,00 VRJEDNOST EUR: 4.166,40 VRJEDNOST EUR UMANJENO ZA PROGRESIVNI ODBITAK: 1.666,56 ***** Operazione non imponibile				

Ukupno	Popust	Ukupni neto iznos	Transport	Pakiranje	Banka	Zigovi
148.373,12		148.373,12				
Iznos	Istek	Oporeziva vrijednost	% PDV	Vrijednost poreza	Lijeti prodaje, roba putuje pod rizikom i odgovornost klijenta čak i ako se prije bez prijevoza. Svi zahtjevi za manjak težine ili oštećenja treba uputi prijevozniku prije prisuznanja robe. Ne prihvaćamo zahtjeve koji nisu u skladu sa zakonom. Za sve sporove i rješavatiće jedini nadležni sud je Sud u Udinama čak i ako je ugovor sklopljen negdje drugdje.	
	Datum	148.373,12	Art.41-DL.33 1/93	0,00		

Ukupni iznos fakture

	Ukupno		Ukupno	EUR
	148.373,12		0,00	148.373,12

Broj 286-2/24

Ja, Dina Fističić Bernardi, mag. iur. iz Zagreba, Ulica grada Vukovara 43, stalni sudski tumač za engleski jezik, ponovno imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4 Su-265/21 od 1. ožujka 2021. godine potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Zagreb, 7. kolovoza 2024.

Dina Fističić Bernardi, mag. iur.



Fističić



Cimolai S.p.A.

Costruzioni metalliche industriali civili e militari

Sede Legale:
00144 - Roma - Viale Pasteur, 49
scala C, piano 4, int. 8
Tel. +39 06 98180916
cimolaispa@legalmail.it
Capitale sociale € 16.200.000,00 i.v.
Cod. Fisc. e Part. IVA 01507200937
Iscr. Registro delle Imprese di Roma
R.E.A della C.C.I.A.A. RM 1574490
Società unipersonale
Attività di direzione e coordinamento: LUIGI CIMOLAI HOLDING SpA

Uffici Amministrativi
33080 Porcia (PN)
Corso Lino Zanussi, 26
33170 Pordenone (PN)
Via Ungaresca, 38
Tel. +39 0434 5581
Fax +39 0434 361401
amministrazione@cimolai.com
info@cimolai.com

Ciente / Client:
PODUZECE ZA CESTE D.O.O.

NIKOLE ZRINSKOG, 115
35000 SLAVONSKI BROD Croatia

Fattura/Invoice

Codice / Code	Codice Fiscale Cliente / Fiscal code	P. Iva / VAT N°	Ordine/ Ref. Contract / Order N.	Valuta / Currency	n.	Data / Date
30026440/1		HR22293432179		EUR	307/E	31/08/2022

Codice condizione di Pagamento/ Payments conditions	Banca/Bank	SWIFT
BONIFICO BANCARIO VISTA FATT.	UNICREDIT SPA IBAN: IT05B0200805364000004395422	UNCRITMMOTE

Job Nr	Descrizione della merce / Description of goods	u.m.	Quantità / Quantity	Prezzo / Price	Importo / Amount
2021007	CONTRACT ON CONDUCTING WORKS ON CONSTRUCTION, INSTALLATION AND ANTI-CORROSION PROTECTION OF STEEL STRUCTURE OF OVERPASS FOR THE NEEDS OF THE PROJECT "CONSTRUCTION OF OVERPASS - DUGA ULICA-BORINACKA ULICA AND ACCESS ROAD IN THE CITY VINKOVCI" No. EVV-5/18-1				
	AS PER PACKING LIST 13/ROV AND DDT 1653/R DATED 04/08/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	9908,000	2,24	22.193,92
	AS PER PACKING LIST 15/ROV AND DDT 1655/R DATED 04/08/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	13286,000	2,24	29.760,64
	AS PER PACKING LIST 16/ROV AND DDT 1658/R DATED 04/08/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	13062,000	2,24	29.258,88
	AS PER PACKING LIST 17/ROV AND DDT 1669/R DATED 05/08/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	9053,000	2,24	20.278,72
	AS PER PACKING LIST 19/ROV AND DDT 1689/R DATED 08/08/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	9908,000	2,24	22.193,92
	AS PER PACKING LIST 21/ROV AND DDT 1698/R DATED 09/08/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	21336,000	2,24	47.792,64
	AS PER PACKING LIST 23/ROV AND DDT 1708/R DATED 10/08/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	17921,000	2,24	40.143,04
	AS PER PACKING LIST 24/ROV AND DDT 1711/R DATED 11/08/2022	KG	18753,000	2,24	42.006,72

Totale / Total	Sconto / Discount	Totale Netto / Net Total	Trasporto / Transport	Imballo / Package	Sp. Incasso / Bank ch	Bolli / Stamps
303.755,64		303.755,64				

Scadenze/Expiry		Imponibile / Taxable value	%IVA / VAT	Imposta / Tax Value	Condizioni di vendita: la merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se spedita in porto franco. Eventuali reclami per mancanza di peso o avaria dovranno essere rivolti al vettore prima del ritiro della merce. Non si accettano reclami che nei termini di legge. Per qualsiasi verifica e contestazione il solo foro giudicante competente è quello di Udine anche se il contratto fu stabilito altrove. Terms of sale: the goods travel at risk and peril of the client even if sent carriage free. Any claims for lack of weight or damage should be addressed to the carrier before the pick-up of the goods. Not accept claims that in accordance with law. For all disputes and controversy the only competent judicial court is the Court of Udine even if the contract was established elsewhere
importo / Amount	Data / Date				
Totale / Total		Totale / Total			

Totale fattura / Invoice Total



Cimolai S.p.A.

Costruzioni metalliche industriali civili e militari

Sede Legale:
00144 - Roma - Viale Pasteur, 49
scala C, piano 4, int. 8
Tel. +39 06 98180916
cimolaispa@legalmail.it
Capitale sociale € 16.200.000,00 i.v.
Cod. Fisc. e Part. IVA 01507200937
Iscr. Registro delle Imprese di Roma
R.E.A della C.C.I.A.A. RM 1574490
Società unipersonale
Attività di direzione e coordinamento: LUIGI CIMOLAI HOLDING SpA

Uffici Amministrativi
33080 Porcia (PN)
Corso Lino Zanussi, 26
33170 Pordenone (PN)
Via Ungaresca, 38
Tel. +39 0434 5581
Fax +39 0434 361401
amministrazione@cimolai.com
info@cimolai.com

Ciente / Client:
PODUZECE ZA CESTE D.O.O.

NIKOLE ZRINSKOG, 115
35000 SLAVONSKI BROD Croatia

Fattura/Invoice

Codice / Code	Codice Fiscale Cliente / Fiscal code	P. Iva / VAT N°	Ordine/ Ref. Contract / Order N.	Valuta / Currency	n.	Data / Date
30026440/1		HR22293432179		EUR	307/E	31/08/2022

Codice condizione di Pagamento/ Payments conditions	Banca/Bank	SWIFT
BONIFICO BANCARIO VISTA FATT.	UNICREDIT SPA IBAN: IT05B0200805364000004395422	UNCRITMMOTE

Job Nr	Descrizione della merce / Description of goods	u.m.	Quantità / Quantity	Prezzo / Price	Importo / Amount
2021007	CONTRACT ON CONDUCTING WORKS ON CONSTRUCTION, INSTALLATION AND ANTI-CORROSION PROTECTION OF STEEL STRUCTURE OF OVERPASS FOR THE NEEDS OF THE PROJECT "CONSTRUCTION OF OVERPASS - DUGA ULICA-BORINACKA ULICA AND ACCESS ROAD IN THE CITY VINKOVCI" No. EVV-5/18-1				
	STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000				
	AS PER PACKING LIST 26/ROV AND DDT 1716/R DATED 11/08/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	13950,000	2,24	31.248,00
	AS PER PACKING LIST 28/ROV AND DDT 1720/R DATED 11/08/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	15405,000	2,24	34.507,20
	AS PER PACKING LIST 29/ROV AND DDT 1730/R DATED 12/08/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	17990,000	2,24	40.297,60
	AS PER PACKING LIST 30/ROV AND DDT 1731/R DATED 12/08/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	11596,000	2,24	25.975,04
	AS PER PACKING LIST 31/ROV AND DDT 1732/R DATED 12/08/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	10312,000	2,24	23.098,88
	AS PER PACKING LIST 34/ROV AND DDT 1761/R DATED 29/08/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	19608,000	2,24	43.921,92
	AS PER PACKING LIST 35/ROV AND DDT 1778/R DATED 31/08/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	23499,000	2,24	52.637,76

Totale / Total	Sconto / Discount	Totale Netto / Net Total	Trasporto / Transport	Imballo / Package	Sp. Incasso / Bank ch	Bolli / Stamps
303.755,64		303.755,64				

Scadenze/Expiry		Imponibile / Taxable value	%IVA / VAT	Imposta / Tax Value	Condizioni di vendita: la merce viaggia a rischio e periodo del committente anche se spedita in porto affrancato. Eventuali reclami per mancanza di peso o avarie dovranno essere rivolti al vettore prima del ritiro della merce. Non si accettano reclami che nei termini di legge. Per qualsiasi vertenza e contestazione il solo foro giurisdizionale competente è quello di Udine anche se il contratto fu stabilito altrove./Terms of sale: the goods travel at risk and peril of the client even if sent carriage free. Any claims for lack of weight or damage should be addressed to the carrier before the pick-up of the goods. Not accept claims that in accordance with law. For all disputes and controversy the only competent judicial court is the Court of Udine even if the contract was established elsewhere.
importo / Amount	Data / Date				
Totale / Total		Totale / Total			

Totale fattura / Invoice Total



Cimolai S.p.A.

Costruzioni metalliche industriali civili e militari

Sede Legale:
00144 - Roma - Viale Pasteur, 49
scala C, piano 4, int. 8
Tel. +39 06 98180916
cimolaispa@legalmil.it
Capitale sociale € 16.200.000,00 i.v.
Cod. Fisc. e Part. IVA 01507200937
Iscr. Registro delle Imprese di Roma
R.E.A della C.C.I.A.A. RM 1574490
Società unipersonale

Uffici Amministrativi
33080 Porcia (PN)
Corso Lino Zanussi, 26
33170 Pordenone (PN)
Via Ungaresca, 38
Tel. +39 0434 5581
Fax +39 0434 361401
amministrazione@cimolai.com
info@cimolai.com

Attività di direzione e coordinamento: LUIGI CIMOLAI HOLDING SpA

Cliente / Client:
PODUZECE ZA CESTE D.O.O.

NIKOLE ZRINSKOG, 115
35000 SLAVONSKI BROD Croatia

Fattura/Invoice
n. **307/E**
Data / Date **31/08/2022**

Codice / Code	Codice Fiscale Cliente / Fiscal code	P. Iva / VAT N°	Ordine / Ref. Contract / Order N.	Valuta / Currency
30026440/1	HR22293432179			EUR
Codice condizione di Pagamento / Payments conditions			Banca / Bank	SWIFT
BONIFICO BANCARIO VISTA FATT.			UNICREDIT SPA IBAN: IT05B0200805364000004395422	UNCRITMMOTE

Job Nr	Descrizione della merce / Description of goods	u.m.	Quantità / Quantity	Prezzo / Price	Importo / Amount
2021007	CONTRACT ON CONDUCTING WORKS ON CONSTRUCTION, INSTALLATION AND ANTI-CORROSION PROTECTION OF STEEL STRUCTURE OF OVERPASS FOR THE NEEDS OF THE PROJECT "CONSTRUCTION OF OVERPASS - DUGA ULICA-BORINACKA ULICA AND ACCESS ROAD IN THE CITY VINKOVCI" No. EVV-5/18-1				
	AS PER PACKING LIST 3/POLC AND DDT 1856/P DATED 05/08/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	16840,000	2,24	37.721,60
	AS PER PACKING LIST 4/POLC AND DDT 1868/P DATED 08/08/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	16404,000	2,24	36.744,96
	AS PER PACKING LIST 5/POLC AND DDT 1852/P DATED 04/08/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	18768,000	2,24	42.040,32
	AS PER PACKING LIST 6/POLC AND DDT 1869/P DATED 08/08/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	13984,000	2,24	31.324,16
	AS PER PACKING LIST 6/POLC AND DDT 1869/P DATED 08/08/2022 WELDING WIRE FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 83112000	KG	1860,000	2,24	4.166,40
	AS PER PACKING LIST 7/POLC AND DDT 1881/P DATED 10/08/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73089098	KG	20074,000	2,24	44.965,76
	AS PER PACKING LIST 8/POLC AND DDT 1888/P DATED 22/08/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73089098	KG	8754,000	2,24	19.608,96
	AS PER PACKING LIST 9/POLC AND DDT 1913/P DATED 29/08/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73089098	KG	16742,000	2,24	37.502,08

Totale / Total	Sconto / Discount	Totale Netto / Net Total	Trasporto / Transport	Imballo / Package	Sp. Incasso / Bank ch	Bolli / Stamps
303.755,64		303.755,64				
Scadenze / Expiry		Imponibile / Taxable value	%IVA / VAT	Imposta / Tax Value		
importo / Amount	Data / Date			Condizioni di vendita: la merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se spedita in porto affrancato. Eventuali reclami per mancanza di peso o avaria dovranno essere rivolti al vettore prima del ritiro della merce. Non si accettano reclami che nei termini di legge. Per qualsiasi vertenza e contestazione il solo foro giudiziario competente è quello di Udine anche se il contratto fu stabilito altrove. / Terms of sale: the goods travel at risk and peril of the client even if sent carriage free. Any claims for lack of weight or damage should be addressed to the carrier before the pick-up of the goods. Not accept claims that in accordance with law. For all disputes and controversy the only competent judicial court is the Court of Udine even if the contract was established elsewhere.		
		Totale / Total	Totale / Total			

Totale fattura / Invoice Total



Cimolai S.p.A.

Costruzioni metalliche industriali civili e militari

Sede Legale:
00144 - Roma - Viale Pasteur, 49
scala C, piano 4, int. 8
Tel. +39 06 98180916
cimolaispa@legalmail.it
Capitale sociale € 16.200.000,00 i.v.
Cod. Fisc. e Part. IVA 01507200937
Iscr. Registro delle Imprese di Roma
R.E.A della C.C.I.A.A. RM 1574490
Società unipersonale
Attività di direzione e coordinamento: LUIGI CIMOLAI HOLDING SpA

Uffici Amministrativi
33080 Porcia (PN)
Corso Lino Zanussi, 26
33170 Pordenone (PN)
Via Ungaresca, 38
Tel. +39 0434 5581
Fax +39 0434 361401
amministrazione@cimolai.com
info@cimolai.com

Cliente / Client:
PODUZECE ZA CESTE D.O.O.

NIKOLE ZRINSKOG, 115
35000 SLAVONSKI BROD Croatia

Fattura/Invoice

Codice / Code	Codice Fiscale Cliente / Fiscal code	P. Iva / VAT N°	Ordine/ Ref. Contract / Order N.	Valuta / Currency	n.	Data / Date
30026440/1		HR22293432179		EUR	307/E	31/08/2022

Codice condizione di Pagamento/ Payments conditions	Banca/Bank	SWIFT
BONIFICO BANCARIO VISTA FATT.	UNICREDIT SPA IBAN: IT05B0200805364000004395422	UNCRITMMOTE

Job Nr	Descrizione della merce / Description of goods	u.m.	Quantità / Quantity	Prezzo / Price	Importo / Amount
2021007	CONTRACT ON CONDUCTING WORKS ON CONSTRUCTION, INSTALLATION AND ANTI-CORROSION PROTECTION OF STEEL STRUCTURE OF OVERPASS FOR THE NEEDS OF THE PROJECT "CONSTRUCTION OF OVERPASS - DUGA ULICA-BORINACKA ULICA AND ACCESS ROAD IN THE CITY VINKOVCI" No. EVV-5/18-1				
	LESS PROGRESS DEDUCTION 30% AS PER INVOICE 184/E DATED 30/06/2021	N	1,000	-227.816,74	-227.816,74
	LESS PROGRESS DEDUCTION 30% AS PER INVOICE 247/E DATED 25/07/2022	N	1,000	-227.816,74	-227.816,74

Totale / Total	Sconto / Discount	Totale Netto / Net Total	Trasporto / Transport	Imballo / Package	Sp. Incasso / Bank ch	Bolli / Stamps
303.755,64		303.755,64				

Scadenze/Expiry		Imponibile / Taxable value	%IVA / VAT	Imposta / Tax Value	<p>Condizioni di vendita: la merce viaggia a rischio e periodo del committente anche se spedita in porto all'incasso. Eventuali reclami per mancanza di peso o avaria dovranno essere rivolti al vettore prima del ritiro della merce. Non si accettano reclami che nei termini di legge. Per qualsiasi vertenza o contestazione il solo foro giudicante competente è quello di Udine anche se il contratto fu stabilito altrove./ Terms of sale: the goods travel at risk and peril of the client even if sent carriage free. Any claims for lack of weight or damage should be addressed to the carrier before the pick-up of the goods. Not accept claims that in accordance with law. For all disputes and controversy the only competent judicial court is the Court of Udine even if the contract was established elsewhere.</p>
importo / Amount	Data / Date				

Totale / Total	Totale / Total
----------------	----------------

Totale fattura / Invoice Total



Cimolai S.p.A.

Costruzioni metalliche industriali civili e militari

Sede Legale:
00144 - Roma - Viale Pasteur, 49
scala C, piano 4, int. 8
Tel. +39 06 98180916
cimolaispa@legalmail.it
Capitale sociale € 16.200.000,00 i.v.
Cod. Fisc. e Part. IVA 01507200937
Iscr. Registro delle Imprese di Roma
R.E.A della C.C.I.A.A. RM 1574490
Società unipersonale
Attività di direzione e coordinamento: LUIGI CIMOLAI HOLDING SpA

Uffici Amministrativi
33080 Porcia (PN)
Corso Lino Zanussi, 26
33170 Pordenone (PN)
Via Ungaresca, 38
Tel. +39 0434 5581
Fax +39 0434 361401
amministrazione@cimolai.com
info@cimolai.com

Cliente / Client:
PODUZECE ZA CESTE D.O.O.

NIKOLE ZRINSKOG, 115
35000 SLAVONSKI BROD Croatia

Fattura/Invoice

Codice / Code	Codice Fiscale Cliente / Fiscal code	P. Iva / VAT N°	Ordinal. Ref. Contract / Order N.	Valuta / Currency	n.	Data / Date
30026440/1		HR22293432179		EUR	307/E	31/08/2022

Codice condizione di Pagamento / Payments conditions	Banca/Bank	SWIFT
BONIFICO BANCARIO VISTA FATT.	UNICREDIT SPA IBAN: IT05B0200805364000004395422	UNCRITMMOTE

Job Nr	Descrizione della merce / Description of goods	u.m.	Quantità / Quantity	Prezzo / Price	Importo / Amount
	<p>BANK DETAILS: UNICREDIT SPA PIAZZA MONTE DI PIETA', 3 TREVISO/ITALY IBAN: IT05 B 02008 05364 000004395422 *****</p> <p>TOTAL GROSS WEIGHT KG: 339.073,00 TOTAL NET WEIGHT KG: 339.013,00 INCOTERMS 2020: DAP BORINACKA UL. 21-3 32100 VINKOVCI CROATIA *****</p> <p>HS CODE: 73081000 GROSS WEIGHT KG: 337.173,00 NET WEIGHT KG: 337.153,00 VALUE EUR: 755.222,72 VALUE EUR LESS PROGRESS DEDUCTION: 302.089,08 *****</p> <p>HS CODE: 83112000 GROSS WEIGHT KG: 1.900,00 NET WEIGHT KG: 1.860,00 VALUE EUR: 4.166,40 VALUE EUR LESS PROGRESS DEDUCTION: 1.666,56</p> <p>Operazione non imponibile</p>				

Totale / Total	Sconto / Discount	Totale Netto / Net Total	Trasporto / Transport	Imballo / Package	Sp. Incasso / Bank ch	Bolli / Stamps
303.755,64		303.755,64				

Scadenze/Expiry		Imponibile / Taxable value	%IVA / VAT	Imposta / Tax Value	<p>Condizioni di vendita: la merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se spedita in porto affrancato. Eventuali reclami per mancanza di peso o avaria dovranno essere rivolti al vettore prima del ritiro della merce. Non si accettano reclami che nei termini di legge. Per qualsiasi varianza e contestazione il solo foro giudiziario competente è quello di Udine anche se il contratto fu stabilito altrove. Terms of sale: the goods travel at risk and peril of the client even if sent carriage free. Any claims for lack of weight or damage should be addressed to the carrier before the pick-up of the goods. Not accept claims that in accordance with law. For all disputes and controversy the only competent judicial court is the Court of Udine even if the contract was established elsewhere.</p>
importo / Amount	Data / Date	303.755,64	Art.41-DL.33 1/93	0,00	

Totale / Total	Totale / Total
303.755,64	0,00

Totale fattura / Invoice Total	
EUR	303.755,64

Ovaj prijevod sastoji se od
5 stranice
Br.-Ov-286-3/24
Datum: 7. kolovoza 2024.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika





Cimolai S.p.A.

Costruzioni metalliche industriali civili e militari

Sede Legale:
00144 - Roma - Viale Pasteur, 49
scala C, piano 4, int. 8
Tel. +39 06 98180916
cimolaispa@legalmail.it
Capitale sociale € 16.200.000,00 i.v.
Cod. Fisc. e Part. IVA 01507200997
Iscr. Registro delle Imprese di Roma
R.E.A della C.C.I.A.A. RM 1574490

Uffici Amministrativi
33080 Porcia (PN)
Corso Lino Zanussi, 26
33170 Pordenone (PN)
Via Ungaresca, 38
Tel. +39 0434 5561
Fax +39 0434 361401
amministrazione@cimolai.com
info@cimolai.com

Società unipersonale
Attività di direzione e coordinamento: LUIGI CIMOLAI HOLDING SpA

Klijent

PODUZECE ZA CESTE D.O.O.

NIKOLE ZRINSKOG, 115
35000 SLAVONSKI BROD Hrvatska

Faktura

Kod Fiskalni kod 30026440/1	PDV broj HR22293432179	Broj narudžbe	Valuta EUR	br. 307/E	Datum 31/08/2022
Uvjeti plaćanja BONIFICO BANCARIO VISTA FATT.		Banka UNICREDIT SPA IBAN: IT05B020080536400004395422			SWIFT: UNCRITMMOTE

Broj	Opis robe	mjerna jedinica	Količina	Cijena	Iznos
2021007	UGOVOR O IZVOENJU RADOVA NA GRADNJI, MONTAŽI I ANTIKOROZIJSKOJ ZAŠTITI ČELIČNE KONSTRUKCIJE NADVOŽNJAKA ZA POTREBE PROJEKTA JZGRADNJA NADVOŽNJAKA - DUGA ULICA-BORINAČKA ULICA I PRILAZNE PROMETNICE U GRADU VINKOVCI Br. EV-5/18-1				
	PREMA OTPREMNICI 13/ROV/DDT 1653R OD 04/08/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	9908,000	2,24	22.193,92
	PREMA OTPREMNICI 15/ROV/DDT 1655R OD 04/08/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	13286,000	2,24	29.760,64
	PREMA OTPREMNICI 15/ROV/DDT 1655R OD 04/08/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	13062,000	2,24	29.258,88
	PREMA OTPREMNICI 16/ROV/DDT 1658R OD 04/08/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	9053,000	2,24	20.278,72
	PREMA OTPREMNICI 17/ROV/DDT 1669R OD 05/08/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	9908,000	2,24	22.193,92
	PREMA OTPREMNICI 19/ROV/DDT 1689R OD 08/08/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	21336,000	2,24	47.792,64
	PREMA OTPREMNICI 21/ROV/DDT 1698R OD 09/08/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	17921,000	2,24	40.143,04
	PREMA OTPREMNICI 23/ROV/DDT 1708R OD 10/08/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	18753,000	2,24	42.006,72
	PREMA OTPREMNICI 24/ROV/DDT 1711R OD 11/08/2022				

Ukupno	Popust	Ukupni neto iznos	Transport	Pakiranje	Banka	Žigovi
303.755,64		303.755,64				

Iznos	Datum	Oporeziva vrijednost	% PDV	Vrijednost poreza
		Ukupno		Ukupno

Uvjeti prodaje: roba putuje pod rizikom i odgovornosti klijenta čak i ako se šalje bez prijevoza. Sve zahtjeve za manjak težine ili oštećenja treba uputiti prijevozniku prije preuzimanja robe. Ne prihvaćamo zahtjeve koji nisu u skladu sa zakonom. Za sve sporove i nesuglasice jedini nadležni sud je Sud u Udinama čak i ako je ugovor sklopljen negdje drugdje.

Ukupni iznos fakture

Costruzioni metalliche industriali civili e militari

Sede Legale:
00144 - Roma - Viale Pasteur, 49
scala C, piano 4, int. 8
Tel. +39 06 98180916
cimolaispa@legalmail.it
Capitale sociale € 16.200.000,00 i.v.
Cod. Fisc. e Part. IVA 01507200837
Iscr. Registro delle Imprese di Roma
R.E.A della C.C.I.A.A. RM 1574490

Uffici Amministrativi
33060 Porcia (PN)
Corso Lino Zanussi, 25
33170 Pordenone (PN)
Via Ungaresca, 38
Tel. +39 0434 5581
Fax +39 0434 361401
amministrazione@cimolai.com
info@cimolai.com

Società unipersonale
Attività di direzione e coordinamento: LUIGI CIMOLAI HOLDING SpA

Klijent
PODUZECE ZA CESTE D.O.O.

NIKOLE ZRINSKOG, 115
35000 SLAVONSKI BROD Hrvatska

Faktura

Kod Fiskalni kod 30026440/1	PDV broj HR22293432179	Broj narudžbe	Valuta EUR	br. 307/E	Datum 31/08/2022
Uvjeti plaćanja BONIFICO BANCARIO VISTA FATT.		Banka UNICREDIT SPA IBAN: IT058020080536400004395422		SWIFT: UNCRITMMOTE	

Broj	Opis robe	mjerna jedinica	Količina	Cijena	Iznos
2021007	UGOVOR O IZVOĐENJU RADOVA NA GRADNJI, MONTAŽI I ANTIKOROZIJSKOJ ZAŠTITI ČELIČNE KONSTRUKCIJE NADVOŽNJAKA ZA POTREBE PROJEKTA, IZGRADNJA NADVOŽNJAKA - DUGA ULICA-BORINAČKA ULICA I PRILAZNE PROMETNICE U GRADU VINKOVCI Br. EVV-5/18-1				
	ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	13960,000	2,24	31.248,00
	PREMA OTPREMNICI 28/ROVI DDT 1716R OD 11/08/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	15405,000	2,24	34.507,20
	PREMA OTPREMNICI 28/ROVI DDT 1720R OD 11/08/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	17990,000	2,24	40.297,60
	PREMA OTPREMNICI 29/ROVI DDT 1730R OD 12/08/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	11596,000	2,24	25.975,04
	PREMA OTPREMNICI 30/ROVI DDT 1731R OD 12/08/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	10312,000	2,24	23.098,88
	PREMA OTPREMNICI 31/ROVI DDT 1732R OD 12/08/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	19608,000	2,24	43.921,92
	PREMA OTPREMNICI 34/ROVI DDT 1761R OD 29/08/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	23499,000	2,24	52.637,76
	PREMA OTPREMNICI 35/ROVI DDT 1778R OD 31/08/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000				

Ukupno	Popust	Ukupni neto iznos	Transport	Pakiranje	Banka	Zigovi
303.755,64		303.755,64				

Iznos	Datum	Oporeziva vrijednost	% PDV	Vrijednost poreza
		Ukupno		Ukupno

Uvjeti prodaje: roba putuje pod rizikom i odgovornost klijenta čak i ako se šalje bez prijevoza. Sve zahtjeve za manjak težine ili oštećenja treba uputiti prijevozniku prije preuzimanja robe. Ne prihvaćamo zahtjeve koji nisu u skladu sa zakonom. Za sve sporove i nesuglasice jedini nadležni sud je Sud u Udinama čak i ako je ugovor sklopljen negdje drugdje.

Ukupni iznos fakture

Costruzioni metalliche industriali civili e militari

Sede Legale:
00144 - Roma - Viale Pasteur, 49
scala C, piano 4, int. 8
Tel. +39 06 98180916
cimolaispa@legalmail.it
Capitale sociale € 16.200.000,00 I.v.
Cod. Fisc. e Part. IVA 01507200837
Iscr. Registro delle Imprese di Roma
R.E.A della C.C.I.A.A. RM 1574490

Ufficio Amministrativo
33080 Pordca (PN)
Corso Lino Zanussi, 26
33170 Pordanone (PN)
Via Ungaresca, 38
Tel. +39 0434 5581
Fax +39 0434 361401
amministrazione@cimolai.com
info@cimolai.com

Klijent

PODUZECE ZA CESTE D.O.O.

NIKOLE ZRINSKOG, 115
35000 SLAVONSKI BROD Hrvatska

Faktura

Kod Fiskalni kod	PDV broj	Broj narudžbe	Valuta	br.	Datum
30026440/1	HR22293432179		EUR	307/E	31/08/2022
Uvjeti plaćanja BONIFICO BANCARIO VISTA FATT.		Banka UNICREDIT SPA IBAN: IT0580200805364000004395422		SWIFT: UNCRITMMOTE	

Broj	Opis robe	mjerna jedinica	Količina	Cijena	Iznos
2021007	UGOVOR O IZVOĐENJU RADOVA NA GRADNJI, MONTAŽI ANTIKOROZIJSKOJ ZAŠTITI ČELIČNE KONSTRUKCIJE NADVOŽNJAKA ZA POTREBE PROJEKTA IZGRADNJA NADVOŽNJAKA - DUGA ULICA-BORINAČKA ULICA I PRILAZNE PROMETNICE U GRADU VINKOVCI Br: EV-5/18-1				
	PREMA OTPREMNICI 3 POLC AND DDT 1856P OD 05/08/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	16840,000	2,24	37.721,60
	PREMA OTPREMNICI 4 POLC AND DDT 1868P OD 08/08/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	16404,000	2,24	36.744,96
	PREMA OTPREMNICI 5 POLC AND DDT 1852P OD 04/08/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	18768,000	2,24	42.040,32
	PREMA OTPREMNICI 6 POLC AND DDT 1869P OD 08/08/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	13984,000	2,24	31.324,16
	PREMA OTPREMNICI 6 POLC AND DDT 1869P OD 08/08/2022 WELDING WIRE FOR VINKOVCI BRIDGE HS ŠIFRA: 83112000	KG	1860,000	2,24	4.166,40
	PREMA OTPREMNICI 7 POLC AND DDT 1881P OD 10/08/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73089098	KG	20074,000	2,24	44.965,76
	PREMA OTPREMNICI 8 POLC AND DDT 1888P OD 22/08/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73089098	KG	8754,000	2,24	19.608,96
	PREMA OTPREMNICI 9 POLC AND DDT 1913P OD 29/08/2022 ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73089098	KG	16742,000	2,24	37.502,08

Ukupno	Popust	Ukupni neto iznos	Transport	Pakiranje	Banka	Žigovi
303.755,64		303.755,64				

Istek		Oporeziva vrijednost	% PDV	Vrijednost poreza	Uvjeti prodaje: roba putuje pod rizikom i odgovornosti klijenta čak i ako se šalje bez prijevoza. Sve zahtjeve za manjak težine ili oštećenja treba uputiti prijevozniku prije preuzimanja robe. Ne prihvaćamo zahtjeve koji nisu u skladu sa zakonom. Za sve sporove i nesuglasice jedini nadležni sud je Sud u Udinama čak i ako je ugovor sklopljen negdje drugdje
Iznos	Datum				
		Ukupno		Ukupno	

Ukupni iznos fakture

Costruzioni metalliche industriali civili e militari

Sede Legale:
00144 - Roma - Viale Pasteur, 49
scala C, piano 4, int. 8
Tel. +39 06 98180916
cimolai spa@legalmail.it
Capitale sociale € 16.200.000,00 I.v.
Cod. Fisc. e Part. IVA 01507200937
Isr. Registro delle Imprese di Roma
R.E.A della C.C.I.A.A. RM 1574490

Ufficio Amministrativo
33080 Porcia (PN)
Corso Lino Zanusso, 26
33170 Pordenone (PN)
Via Ungareasca, 38
Tel. +39 0434 5581
Fax +39 0434 361401
amministrazione@cimolai.com
info@cimolai.com

Klijent

PODUZECE ZA CESTE D.O.O.

NIKOLE ZRINSKOG, 115
35000 SLAVONSKI BROD Hrvatska

Faktura

Kod Fiskalni kod 30026440/1	PDV broj HR22293432179	Broj narudžbe	Valuta EUR	br. 307/E	Datum 31/08/2022
Uvjeti plaćanja BONIFICO BANCARIO VISTA FATT.		Banka UNICREDIT SPA IBAN: IT05B0200805364000004395422			SWIFT: UNCRITMMOTE

Broj	Opis robe	mjerna jedinica	Količina	Cijena	Iznos
2021007	UGOVOR O IZVOĐENJU RADOVA NA GRADNJI, MONTAŽI I ANTIKOROZIJSKOJ ZAŠTITI ČELIČNE KONSTRUKCIJE NADVOŽNJAKA ZA POTREBE PROJEKTA, IZGRADNJA NADVOŽNJAKA - DUGA ULICA-BORINAČKA ULICA I PRILAZNE PROMETNICE U GRADU MINKOVCI" Br. EVV-5/18-1	N	1.000	-227.816,74	-227.816,74
	UMANJEN ZA PROGRESMNI ODBITAK (30%) PREMA FAKTURI 184/E OD 30/06/2021	N	1.000	-227.816,74	-227.816,74
	UMANJEN ZA PROGRESMNI ODBITAK (30%) PREMA FAKTURI 247/E OD 25/07/2022				

Ukupno	Popust	Ukupni neto iznos	Transport	Pakiranje	Banka	Žigovi
303.755,64		303.755,64				

Iznos	Datum	Oporeziva vrijednost	% PDV	Vrijednost poreza
		Ukupno		Ukupno

Uvjeti prodaje: roba putuje pod rizikom i odgovornost klijenta čak i ako se šalje bez prijevoza. Sve zahtjeve za manjak težine ili oštećenja treba uputiti prijevozniku prije preuzimanja robe. Ne prihvaćamo zahtjeve koji nisu u skladu sa zakonom. Za sve sporove i nesuglasice jedini nadležni sud je Sud u Udinama čak i ako je ugovor sklopljen negdje drugdje

Ukupni iznos fakture

Costruzioni metalliche industriali civili e militari

Sede Legale:
00144 - Roma - Viale Pasteur, 49
scala C, piano 4, int. 8
Tel. +39 06 96180916
cimolaispa@legalmail.it
Capitale sociale € 16.200.000,00 i.v.
Cod. Fisc. e Part. IVA 01507200837
Isor Registro delle Imprese di Roma
R.E.A della C.C.I.A.A. RM 1574490

Società unipersonale
Attività di direzione e coordinamento: LUIGI CIMOLAI HOLDING SpA

Uffici Amministrativi
33080 Porcia (PN)
Corso Lino Zanussi, 26
33170 Pordenone (PN)
Via Ungaresca, 38
Tel. +39 0434 5581
Fax +39 0434 361401
amministrazione@cimolai.com
info@cimolai.com

Klijent

PODUZECE ZA CESTE D.O.O.

NIKOLE ZRINSKOG, 115
35000 SLAVONSKI BROD Hrvatska

Faktura

Kcd Fiskalni kod 30026440/1	PDV broj HR22293432179	Broj narudžbe	Valuta EUR	br. 307/E	Datum 31/08/2022
Uvjeti plaćanja BONIFICO BANCARIO VISTA FATT.		Banka UNICREDIT SPA IBAN: IT0580200805364000004395422		SWIFT: UNCRITMMOTE	

Broj	Opis robe	mjerna jedinica	Količina	Cijena	Iznos
	<p>BANKOVNI DETALJI: UNICREDIT SPA PIAZZA MONTE DI PIETA', 3 TREVISO/ITALIJA IBAN: IT05 B 02008 05364 000004395422 ***** UKUPNA BRUTO TEŽINA KG: 339.073,00 UKUPNA NETO TEŽINA KG: 339.013,00 INCOTERMS 2020: DAP BORINACKA UL. 21-3 32100 VINKOVCI HRVATSKA ***** HS ŠIFRA: 73081000 BRUTO TEŽINA KG: 337.173,00 NETO TEŽINA KG: 337.153,00 VRJEDNOST EUR: 755.222,72 VRJEDNOST EUR UMANJENO ZA PROGRESIVNI ODBITAK: 302.089,08 ***** HS ŠIFRA: 83112000 BRUTO TEŽINA KG: 1.900,00 NETO TEŽINA KG: 1.860,00 VRJEDNOST EUR: 4.166,40 VRJEDNOST EUR UMANJENO ZA PROGRESIVNI ODBITAK: 1.666,56</p> <p>Operazione non imponibile</p>				

Ukupno	Popust	Ukupni neto iznos	Transport	Pakiranje	Banka	Žigovi
303.755,64		303.755,64				
Istek	Oporeziva vrijednost		% PDV	Vrijednost poreza		
Iznos	Datum	303.755,64	Art.41-DL.33 1/93	0,00		
		Ukupno		Ukupno	0,00	
		303.755,64			0,00	

Uvjeli prodaje: roba putuje pod rizikom i odgovornosti klijenta čak i ako se šalje bez prijevoza. Sve zahtjeve za manjak težine ili oštećenja treba uputiti prijevozniku prije preuzimanja robe. Ne prihvaćamo zahtjeve koji nisu u skladu sa zakonom. Za sve sporove i nesuglasice jedini nadležni sud je Sud u Udinama čak i ako je ugovor sklopljen negdje drugdje

Ukupni iznos fakture	
EUR	303.755,64

Broj 286-3/24

Ja, Dina Fističić Bernardi, mag. iur. iz Zagreba, Ulica grada Vukovara 43, stalni sudski tumač za engleski jezik, ponovno imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4 Su-265/21 od 1. ožujka 2021. godine potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Zagreb, 7. kolovoza 2024.

Dina Fističić Bernardi, mag. iur.



Fističić



Cimolai S.p.A.

Costruzioni metalliche industriali civili e militari

Sede Legale:
 00144 - Roma - Viale Pasteur, 49
 scala C, piano 4, int. 8
 Tel. +39 06 98180916
 cimolaispa@legalmail.it
 Capitale sociale € 16.200.000,00 i.v.
 Cod. Fisc. e Part. IVA 01507200937
 Iscr. Registro delle Imprese di Roma
 R.E.A della C.C.I.A.A. RM 1574490
 Società unipersonale
 Attività di direzione e coordinamento: LUIGI CIMOLAI HOLDING SpA

Uffici Amministrativi
 33080 Porcia (PN)
 Corso Lino Zanussi, 26
 33170 Pordenone (PN)
 Via Ungaresca, 38
 Tel. +39 0434 5581
 Fax +39 0434 361401
 amministrazione@cimolai.com
 info@cimolai.com

Ciente / Client:
PODUZECE ZA CESTE D.O.O.

NIKOLE ZRINSKOG, 115
 35000 SLAVONSKI BROD Croatia

Fattura/Invoice

Codice / Code	Codice Fiscale Cliente / Fiscal code	P. Iva / VAT N°	Ordinal Ref. Contract / Order N.	Valuta / Currency	n.	Data / Date
30026440/1		HR22293432179		EUR	349/E	30/09/2022

Codice condizione di Pagamento / Payments conditions	Banca/Bank	SWIFT:
BONIFICO BANCARIO VISTA FATT.	BANCA SELLA S.P.A. IBAN: IT95G0326812300052912380210	

Job Nr	Descrizione della merce / Description of goods	u.m.	Quantità / Quantity	Prezzo / Price	Importo / Amount
2021007	CONTRACT ON CONDUCTING WORKS ON CONSTRUCTION, INSTALLATION AND ANTI-CORROSION PROTECTION OF STEEL STRUCTURE OF OVERPASS FOR THE NEEDS OF THE PROJECT "CONSTRUCTION OF OVERPASS - DUGA ULICA-BORINACKA ULICA AND ACCESS ROAD IN THE CITY VINKOVCI" No. EVV-5/18-1				
	AS PER PACKING LIST 10/POLC AND DDT 1944/P DATED 01/09/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	19389,000	2,24	43.431,36
	AS PER PACKING LIST 11/POLCAND DDT 1969/P DATED 06/09/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	16362,000	2,24	36.650,88
	AS PER PACKING LIST 12/POLC AND DDT 1983/P DATED 07/09/2022 STEELWORK STRUCTURES FOR VINKOVCI BRIDGE HS CODE: 73081000	KG	18007,000	2,24	40.335,68
	LESS PROGRESS DEDUCTION AS PER INVOICE 184/E DATED 30/06/2021	N	1,000	-36.125,38	-36.125,38
	LESS PROGRESS DEDUCTION AS PER INVOICE 247/E DATED 25/07/2022	N	1,000	-36.125,38	-36.125,38
	TOTAL GROSS WEIGHT KG: 53.758,00 TOTAL NET WEIGHT KG: 53.758,00 INCOTERMS 2020: DAP BORINACKA UL. 21-3 32100 VINKOVCI CROATIA HS CODE: 73081000 ***** BANK DETAILS: BANCA SELLA IT95G0326812300052912380210 BIC: SELBIT2BXXX				
	Operazione non imponibile				

Totale / Total	Sconto / Discount	Totale Netto / Net Total	Trasporto / Transport	Imballo / Package	Sp. Incasso / Bank ch	Bolli / Stamps
48.167,16		48.167,16				
Scadenze/Expiry		Imponibile / Taxable value	%IVA / VAT	Imposta / Tax Value	Condizioni di vendita: la merce viaggia a rischio e periodo del committente anche se spedita in porto sfrancato. Eventuali reclami per mancanza di peso o avaria dovranno essere rivolti al vettore prima del ritiro della merce. Non si accettano reclami che nei termini di legge. Per qualsiasi verifica e contestazione il solo foro giudiziario competente è quello di Udine anche se il contratto fu stabilito altrove. Terms of sale: the goods travel at risk and peril of the client even if sent carriage free. Any claims for lack of weight or damage should be addressed to the carrier before the pick-up of the goods. Not accept claims that in accordance with law. For all disputes and controversy the only competent judicial court is the Court of Udine even if the contract was established elsewhere.	
importo / Amount	Data / Date	48.167,16	Art.41-DL.33 1/93	0,00		
Totale / Total		48.167,16	Totale / Total			

Totale fattura / Invoice Total	
EUR	48.167,16

Ovaj prijevod sastoji se od
1 stranice
Br.-Ov-286-1/24
Datum: 7. kolovoza 2024.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika



Costruzioni metalliche industriali civili e militari

Sede Legale:
00144 - Roma - Viale Pasteur, 49
scala C, piano 4, int. 8
Tel. +39 06 98180916
cimolaispa@legalmail.it
Capitale sociale € 16.200.000,00 i.v.
Cod. Fisc. e Part. IVA 01507200937
Iscr. Registro delle Imprese di Roma
R.E.A della C.C.I.A.A. RM 1574490
Società unipersonale
Attività di direzione e coordinamento: LUIGI CIMOLAI HOLDING SpA

Uffici Amministrativi
33080 Porcia (PN)
Corso Lino Zanussi, 26
33170 Pordenone (PN)
Via Ungaresca, 38
Tel. +39 0434 5581
Fax +39 0434 361401
amministrazione@cimolai

Klijent:
PODUZECE ZA CESTE D.O.O.

NIKOLE ZRINSKOG, 115
35000 SLAVONSKI BROD Hrvatska

Faktura

Kod	Fiskalni kod	PDV broj	Broj narudžbe	Valuta	br.	Datum
30026440/1		HR22293432179		EUR	349/E	30/09/2022
Uvjeti plaćanja BONIFICO BANCARIO VISTA FATT.		Banka BANCA SELLA S.P.A.		IBAN: IT95G0326812300052912380210		SWIFT:

Broj	Opis robe	mjerna jedinica	Količina	Cijena	Iznos
2021007	UGOVOR O IZVOĐENJU RADOVA NA GRADNJI, MONTAŽI I ANTIKOROZIJSKOJ ZAŠTITI ČELIČNE KONSTRUKCIJE NADVOŽNJAKA ZA POTREBE PROJEKTA IZGRADNJA NADVOŽNJAKA - DUGA ULICA-BORINAČKA ULICA I PRILAZNE PROMETNICE U GRADU VINKOVCI Br. EVV-5/18-1				
	PREMA OTPREMNICI 10/POLC I DDT 1944/P OD 01.09.2022. ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	19389,000	2,24	43.431,36
	PREMA OTPREMNICI 11/POLCAND DDT 1969/P OD 06.9.2022. ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	16362,000	2,24	36.650,88
	PREMA OTPREMNICI 12/POLC I DDT 1983/P OD 09.07.2022. ČELIČNE KONSTRUKCIJE ZA VINKOVAČKI MOST HS ŠIFRA: 73081000	KG	18007,000	2,24	40.335,68
	UMANJEN ZA PROGRESIVNI ODBITAK PREMA FAKTURI 184/E OD 30.06.2021.	N	1,000	-36.125,38	-36.125,38
	UMANJEN ZA PROGRESIVNI ODBITAK PREMA FAKTURI 247/E OD 25.07.2022.	N	1,000	-36.125,38	-36.125,38
	UKUPNA BRUTO TEŽINA KG: 53.758,00 INCOTERMS 2020: DAP BORINAČKA UL. 21-3.32100 VINKOVCI HRVATSKA HS šifra: 73081000***** BANKOVNI DETALJI: BANCA SELLA IT95G0326812300052912380210 BIC: SELBIT2BXXX Operazione non imponible				

Ukupno	Popust	Ukupni neto iznos	Transport	Pakiranje	Banka	Žigovi
48.167,16		48.167,16				
Iznos	Datum	Oporeziva vrijednost	% PDV	Vrijednost poreza	Uvjeti prodaje: roba putuje pod rizikom i odgovornosti klijenta čak i ako se šalje bez prijevoza. Sve zahtjeve za manjak težine ili oštećenja treba uputili prijevozniku prije presudnarije robe. Ne prihvaćamo zahtjeve koji nisu u skladu sa zakonom. Za sve sporove i nesuglasice jedini nadležni sud je Sud u Udinama čak i ako je ugovor sklopljen negdje drugdje	
		48.167,16	Art.41-DL.33 1/93	0,00		

Ukupni iznos fakture

Stranica 1 od 1

Ukupni iznos	Ukupni iznos	EUR	48.167,16
48.167,16	0,00		

Broj 286-1/24

Ja, Dina Fistončić Bernardi, mag. iur. iz Zagreba, Ulica grada Vukovara 43, stalni sudski tumač za engleski jezik, ponovno imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4 Su-265/21 od 1. ožujka 2021. godine potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Zagreb, 7. kolovoza 2024.

Dina Fistončić Bernardi, mag. iur.



Fistončić

Please refer to relevant detail sheets for further information

<i>Description:</i>	<i>Extra Costs requested to PZC d.o.o.</i>
Chapter A: Realization of works different from the contractual design and one year later than contractual provisions	
A1.Higher Quality of steel: +N -Normalization coefficient-	46.131,01 €
A2.Higher cost of raw material between January 2021 and December 2021	317.149,66 €
A3. Costs of unproductive engineering	80.129,60 €
A4. Higher costs for electrical supply at workshop	211.178,48 €
A5. Higher costs for gas supply at workshop	208.428,22 €
A6. Higher costs for transportations from Italy	39.916,80 €
A7. Additional hours for Quality controls at shop	20.328,00 €
A8. Additional costs for NDT certification on site	2.464,00 €
TOTAL OF CHAPTER A	925.725,77 €
TOTAL OF CHAPTER A (1€=7,53450KN)	6.974.880,85 kn
Chapter B: Job site disruptions, job site extra-works, job site modifications	
B1. Engineering costs for modification on site	
B1.1. Engineering costs for steel plates changes at bearings for different altimetric quote	6.973,12 €
B1.2. Engineering costs for drainage system modification	2.476,32 €
B1.3. Engineering costs for walkway joint modification	4.780,16 €
B1.4. Soling d.o.o. italian activity in Cimolai's shop	6.050,03 €
B2. Energy supply for job site activities	54.485,04 €
B3. Costs for extra works	
B3.1. Disassembly and Assembly of Existing Rail trellis	11.580,80 €
B3.2. Delay and postponement of deliveries on site at U6 side	12.751,20 €
B3.3. Modification at shop and at job site for walkway joint	18.286,08 €
B3.4. EMACO casting for Temporary Structures	4.251,45 €
B3.5. Crane Stopped on site on 12 September 22	3.572,80 €
B3.6 Extra costs for steel plates remaking for different altimetric quote	11.184,59 €
B.3.7 Change of Erection Method Design for U6-S5	9.253,18 €
TOTAL OF CHAPTER B	145.644,77 €
TOTAL OF CHAPTER B (1€=7,53450KN)	1.097.360,52 kn
Chapter C: Financial issues and payment delay	
C1. Delayed payment of Invoice 247/E	
C1.1 Reimbursement of interest expense between request of payment and actual payment - from 07 June 2022 to 31 August 2022	13.888,83 €
C1.2 Reimbursement of the cost of the Bond in the period of non-payment	585,20 €
TOTAL OF CHAPTER C	14.474,03 €
TOTAL OF CHAPTER C (1€=7,53450KN)	109.054,55 kn
TOTAL OF CHAPTER A	925.725,77 €
TOTAL OF CHAPTER B	145.644,77 €
TOTAL OF CHAPTER C	14.474,03 €
TOTAL OF CLAIM	1.085.844,57 €
TOTAL OF CLAIM (1€=7,53450 Kn)	8.181.295,92 kn

Ovaj prijevod sastoji se od
1 stranice
Br.-Ov-286/24
Datum: 7. kolovoza 2024.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika



Opis:	Dodatni troškovi traženi od FZC d.o.o.
Poglavlje A: Realizacija radova koji se razlikuju od ugovorenog projekta i godinu dana kasnije od ugovornih odredbi	
A1.Viša kvaliteta čelika: +N -Koeficijent normalizacije-	46.131,01 €
A2. Veći trošak sirovina između siječnja 2021. i prosinca 2021.	317.149,66 €
A3 Troškovi neproaktivnog inženjeringa	80.129,60 €
A4 Veći troškovi za napajanje električnom energijom u radionici	211.178,48 €
A5 Veći troškovi opskrbe plinom u radionici	208.428,22 €
A6 Veći troškovi za prijevoz iz Italije	39.916,80 €
A7 Dodatni sati za kontrolu kvalitete u trgovini	20.328,00 €
A8 Dodatni troškovi za NDT certifikaciju na licu mjesta	2.464,00 €
UKUPAN IZNOS POGLAVLJA A	925.725,77 €
UKUPAN IZNOS POGLAVLJA A (1€=7,53450KN)	6.974.880,85 kn
Poglavlje B: Prekidi na gradilištu, dodatni radovi na gradilištu, izmjene na gradilištu	
B1 Troškovi inženjeringa za izmjene na gradilištu	
B1.1. Troškovi inženjeringa za promjene čeličnih ploča na ležajevima za različite visinske vrijednosti	6.973,12 €
B1.2. Troškovi inženjeringa za modifikaciju sustava odvodnje	2.476,32 €
B1.3. Troškovi inženjeringa za modifikaciju spojeva staze	4.780,16 €
B1.4. Tvrtka Soling d.o.o. talijanska aktivnost u Cimolai trgovini	6.050,03 €
B2 Opskrba energijom za aktivnosti na gradilištu	54.485,04 €
B3 Troškovi dodatnih radova	
B3.1. Demontaža i montaža postojeće tračnice	11.580,80 €
B3.2. Kašnjenje i odgoda isporuka na lokaciji na strani U6	12.751,20 €
B3.3. Preinaka u radionici i na gradilištu za spoj nogostupa	18.286,08 €
B3.4. EMACO odljevak za privremene konstrukcije	4.251,45 €
B3.5. Dizalica se zaustavila na licu mjesta 12. rujna 2022.	3.572,80 €
B3.6 Dodatni troškovi za preradu čeličnih ploča za drugu visinsku ponudu	11.184,59 €
B.3.7 Promjena dizajna metode postavljanja za U6-S5	9.253,18 €
UKUPAN IZNOS POGLAVLJA B	145.644,77 €
UKUPAN IZNOS POGLAVLJA B (1€=7,53450KN)	1.097.360,52 kn
Poglavlje C: Financijska pitanja i kašnjenje plaćanja	
C1. Odgođeno plaćanje fakture 247/E	
C1.1 Povrat troškova kamata između zahtjeva za plaćanje i stvarnog plaćanja - od 7. lipnja 2022. do 31. kolovoza 2022.	13.888,83 €
C1.2 Naknada troška Obveznice u razdoblju neplaćanja	585,20 €
UKUPAN IZNOS POGLAVLJA C	14.474,03 €
UKUPAN IZNOS POGLAVLJA C (1€=7,53450KN)	109.054,55 kn
UKUPAN IZNOS POGLAVLJA A	925.725,77 €
UKUPAN IZNOS POGLAVLJA B	145.644,77 €
UKUPAN IZNOS POGLAVLJA C	14.474,03 €

UKUPAN IZNOS ZAHITJEVA
1.085.844,57 €

UKUPAN IZNOS ZAHITJEVA
(1€=7,53450 Kn)

8.181.295,92 kn

Broj 286/24

Ja, Dina Fističić Bernardi, mag. iur. iz Zagreba, Ulica grada Vukovara 43, stalni sudski tumač za engleski jezik, ponovno imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4 Su-265/21 od 1. ožujka 2021. godine potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Zagreb, 30. srpnja 2024.

Dina Fističić Bernardi, mag. iur.



Fističić

Poduzeće za ceste d.o.o., Nikole Zrinskog 115, 35000 Slavonski Brod , OIB: 22293432179, kojeg zastupa direktorica Sandra Opačak (u daljnjem tekstu: Glavni Izvoditelj)

i

CIMOLAI S.p.A. Viale Pasteur 49, 00144, Roma (RM) Italija, kojeg zastupa Tehnički i Komercijalni direktor Marco Sciarra (u daljnjem tekstu: Podizvoditelj)

sklopili su

**UGOVOR
O IZVOĐENJU RADOVA NA
IZGRADNJI, MONTAŽI I
ANTIKOROZIVNOJ ZAŠTITI ČELIČNE
KONSTRUKCIJE ZA POTREBE
PROJEKTA „IZGRADNJA
NADVOŽNJAKA DUGA ULICA-
BORINAČKA ULICA I PRILAZNE
PROMETNICE U GRADU
VINKOVCI“
Broj EVV-5/18-1**

Poduzeće za ceste d.o.o. Nikole Zrinskog 115, 35000 Slavonski Brod , PIN: 22293432179, which is represented by the director Sandra Opačak (hereinafter: the Main Contractor)

and

CIMOLAI S.p.A. Viale Pasteur 49, 00144, Roma (RM) - Italy, which is represented by Technical and Commercial Director Marco Sciarra (hereinafter: the Subcontractor)

Concluded the

**CONTRACT
ON CONDUCTING WORKS ON
CONSTRUCTION, INSTALLATION
AND ANTI-CORROSION
PROTECTION OF STEEL
STRUCTURE OF OVERPASS FOR
THE NEEDS OF THE PROJECT
"CONSTRUCTION OF OVERPASS –
DUGA ULICA-BORINAČKA ULICA
AND ACCESS ROAD IN THE CITY
VINKOVCI “
No. EVV-5 / 18-1**

I. UVODNE ODREDBE

Članak 1.

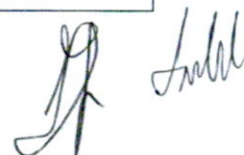
1.1. Zaključuje se da je Glavni Izvoditelj sklopio s GRAD VINKOVCI ,Bana J. Jelačića 1, Vinkovci, OIB: 67648791479 (u daljnjem tekstu Naručitelj) Ugovor o izvođenju radova izgradnje nadvožnjaka i prilazne prometnice za potrebe projekta „Izgradnja nadvožnjaka Duga ulica-Borinačka ulica i prilazne prometnice u Gradu Vinkovcima“ evidencijski broj javne nabave EVV-5/19-1, KLASA: 406-01/19-02/01, URBROJ: 2188/01-02-19-22 (u daljnjem tekstu Osnovni ugovor) kopiju kojeg bez troškovnika s cijenama je Glavni Izvoditelj predao Podizvoditelju prije sklapanja ovog Ugovora.

I. INTRODUCTORY PROVISIONS

Article 1.

1.1. It is concluded that the Main Contractor has concluded with the CITY OF VINKOVCI, Bana J. Jelačića 1, Vinkovci, PIN: 67648791479 (hereinafter: the Client) Contract for the construction of overpass and access road for the project "Construction of overpass Duga ulica-Borinačka ulica and access road in the City of Vinkovci "public procurement registration number EVV-5 / 19-1, CLASS: 406-01 / 19-02 / 01, Registry number: 2188 / 01-02-19-22 (hereinafter: the Basic Contract) a copy of which without cost estimates with prices were submitted by the Main Contractor to the Subcontractor before concluding this Contract.

<p>1.2. Zaključuje se da se ovaj Ugovor realizira u okviru projekta Izgradnje nadvožnjaka Duga ulica – Borinačka ulica i prilazne prometnice (Borinačka ulica) u gradu Vinkovcima koji se financira putem Ugovora o dodjeli bespovratnih sredstava za projekte financirane iz Europskih strukturnih i investicijskih fondova u financijskom razdoblju 2014 – 2020 za projekt: Izgradnja nadvožnjaka Duga ulica – Borinačka ulica i prilazne prometnice u gradu Vinkovcima, referentna oznaka KK.07.4.2.14.0001. Projekt financira Europska unija iz Kohezijskog fonda u sklopu Operativnog programa Konkurentnost i kohezija.</p> <p>1.3. Ugovorne strane su suglasne da Osnovni ugovor iz Članka 1.1. nije obvezujući za Podizvođača Cimolai S.p.A.</p>	<p>1.2. It is concluded that this Contract is implemented within the project Construction of the overpass Duga ulica - Borinačka ulica and access road (Borinačka ulica) in the city of Vinkovci, which is financed through the Grant Contract for projects financed from the European Structural and Investment Funds in the financial period 2014 - 2020 for the project: Construction of the overpass Duga ulica - Borinačka ulica and access road in the city of Vinkovci, reference code KK.07.4.2.14.0001. The project is funded by the European Union from the Cohesion Fund under the Operational program Competitiveness and Cohesion.</p> <p>1.3. The Contracting Parties agree that the Basic Contract referred to in Article 1.1. is not binding on Subcontractor Cimolai S.p.A.</p>
<p><u>MJERODAVNO PRAVO</u></p> <p>Članak 2.</p> <p>2.1. Mjerodavno pravo za ovaj Ugovor je pravo Republike Hrvatske.</p> <p>2.2. Prilikom izvođenja radova primjenjivat će se odgovarajuće odredbe:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Zakona o javnoj nabavi (NN 120/16 - dalje ZJN 2016) ▪ Zakona o obveznim odnosima (NN 35/05, 41/08, 125/11, 78/15- dalje ZOO), ▪ Zakona o gradnji (NN 153/13, 20/17, 39/19), ▪ Zakona o poslovima i djelatnostima prostornog uređenja i gradnje (NN 78/15 i 118/18), ▪ Zakona o komori arhitekata i komorama inženjera u graditeljstvu i prostornom uređenju (NN 78/15, 114/18), ▪ Zakona o cestama (NN 84/11, 22/13, 54/13, 148/13, 92/14), ▪ Općim tehničkim uvjetima za radove na cestama (IGH, Zagreb, 2001), ▪ Zakona o zaštiti na radu (NN 71/14, 118/14, 154/14, 94/14), ▪ te drugi zakonski i podzakonski propisi vezani uz predmet nabave, 	<p><u>THE APPLICABLE LAW</u></p> <p>Article 2.</p> <p>2.1. The applicable law for this Contract is the law of the Republic of Croatia.</p> <p>2.2. During the construction of works, the appropriate provisions will be applied:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Public Procurement Act (Official Gazette 120/16 – hereinafter: PPA 2016) - Act on Obligatory Relations (Official Gazette 35/05, 41/08, 125/11, 78 / 15- hereinafter LOR), - Construction Act (Official Gazette 153/13, 20/17, 39/19), - Act on Spatial Planning and Construction (Official Gazette 78/15 and 118/18), - Act on the Chamber of Architects and Chambers of Engineers in Construction and Spatial Planning (Official Gazette 78/15, 114/18) - Roads Act (Official Gazette 84/11, 22/13, 54/13, 148/13, 92/14), - General technical conditions for the works on the roads (IGH, Zagreb, 2001), - Occupational Safety and Health Act (Official Gazette 71/14, 118/14, 154/14, 94/14),



<p>ukoliko nisu u suprotnosti s opisom stavki, pravilnicima, nacionalnim normama, europskim i međunarodnim normama, tehničkim propisima, pravilima struke i ostalim zakonima i propisima koji se odnose na predmet ovoga postupka javne nabave.</p> <p>2.3. Predmetni radovi se trebaju izvoditi proizvodima i materijalima sukladno:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Zakonu o tehničkim zahtjevima za proizvode i ocjenjivanje sukladnosti (NN 80/13 i 14/14), ▪ Pravilniku o ocjenjivanju sukladnosti, ispravama o sukladnosti i označavanju građevnih proizvoda (NN 103/08, 147/09, 87/10 i 129/11), ▪ Zakonu o građevnim proizvodima (NN 76/13 i 30/14, 130/17), ▪ Tehničkom propisu o građevnim proizvodima (NN 35/18) i Zakonu o zaštiti okoliša (NN 80/13, 153/13, 78/15 i 12/18). <p>2.4. Zakoni i podzakonski akti, primjenjuju se sa svim važećim izmjenama i dopunama u trenutku primjene ili se primjenjuju novi zakoni ili podzakonski akti ako su zamijenili one koji se spominju.</p>	<p>-and other laws and bylaws related to the subject of procurement, as far as they are not in conflict with the item description, rulebooks, national standards, European and international standards, technical regulations, professional rules and other laws and regulations which are related to this subject of public procurement procedure.</p> <p>2.3. The item works should be performed with products and materials in accordance with:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Act on Technical Requirements for Products and Compliance Assessment (Official Gazette 80/13 and 14/14), -Rulebook on compliance assessment, documents on compliance and marking of construction products (Official Gazette 103/08, 147/09, 87/10 and 129/11), -Construction Products Act (Official Gazette 76/13 and 30/14, 130/17), -Technical Regulation on Construction Products (Official Gazette 35/18) and the Environmental Protection Act (Official Gazette 80/13, 153/13, 78/15 and 12/18). <p>2.4. Laws and bylaws shall apply with all applicable amendments at the time of application or new laws or bylaws shall apply if they have replaced those mentioned.</p>
<p><u>JEZIK I PISMO</u></p> <p>Članak 3.</p> <p>3.1. Jezik Ugovora je hrvatski jezik i engleski jezik, te latinično pismo.</p> <p>Mjerodavna za tumačenje odredbi Ugovora je verzija na engleskom jeziku a u slučaju sumnji i sukoba uvijek prevladava engleski jezik.</p>	<p><u>LANGUAGE AND SCRIPT</u></p> <p>Article 3.</p> <p>3.1. The language of the Contract is the Croatian language and the English language, and the Latin script.</p> <p>The English language version is applicable for the interpretation of the provisions of the Agreement, in case of doubts and conflicts, English always prevails.</p>

<p><u>MJESTO IZVRŠENJA UGOVORA</u></p> <p>Članak 4.</p> <p>4.1. Mjesto izvršenja Ugovora je grad Vinkovci, Duga ulica i Borinačka ulica, kako je to opisano u projektno-tehničkoj dokumentaciji.</p>	<p><u>PLACE OF EXECUTION OF THE CONTRACT</u></p> <p>Article 4.</p> <p>4.1. The place of execution of the contract is the city of Vinkovci, Duga ulica and Borinačka ulica, as described in the project-technical documentation.</p>
<p><u>KOMUNIKACIJA</u></p> <p>Članak 5.</p> <p>5.1. Ugovorne strane imenuju svoje predstavnike u provedbi ovog Ugovora, a koje osobe predstavljaju osobe putem kojih će se obavljati komunikacija između ugovornih strana i to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Glavni Izvoditelj u osobi: Ivica Vuletić ,tel:099/3779003.e-mail: ivica.vuletic@pzc.hr - Podizvoditelj u osobi: Paolo Roggero, telefon 0039 3290567751. E-mail: paolo.roggero@cimolai.com <p>5.2. Dostavom i obavješćivanjem imenovanih predstavnika, na način kako to niže ugovorne strane dogovaraju i ugovaraju, smatrat će se da je ugovorna strana obaviještena.</p> <p>5.3. Ugovorne strane suglasne su da u slučaju potrebe mijenjanja predstavnika pojedine ugovorne strane iz ovog članka, svaka ugovorna strana to obavlja samostalno i u najkraćem mogućem roku, svojom Odlukom. Odluka mora sadržavati sve potrebne podatke o predstavniku, nužne za nastavak uspješne korespondencije i mora biti dostavljena drugoj ugovornoj strani.</p> <p>5.4. Sva usmena i pismena komunikacija ugovornih strana odvija se na hrvatskom jeziku i engleskom jeziku (npr. komunikacija na sastancima, na gradilištu, zapisnici, izvješća, pisani materijali i prezentacije i sl.). Ukoliko su imenovani tehnički stručnjaci stranci, isti</p>	<p><u>COMMUNICATION</u></p> <p>Article 5.</p> <p>5.1. The Contractual Parties shall appoint their representatives in the implementation of this Contract, through whom the communication between the Contractual Parties shall take place, as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Main Contractor in person: Ivica Vuletić, phone number: 00385 99/3779003. e-mail: ivica.vuletic@pzc.hr - Subcontractor in person: Paolo Roggero, phone number: 0039 3290567751. E-mail: paolo.roggero@cimolai.com <p>5.2. The delivery and notification through the appointed representatives, as agreed between Contractual Parties, shall be considered that the Contractual Party has been notified .</p> <p>5.3. The Contractual Parties hereby agree that in the case of the need to change the representative of a particular Contractual Party from this Article, each Contractual Party shall do it by itself and as soon as possible, by its own Decision. The Decision must contain all appropriate information about the representative, which are necessary for the further and successful correspondence and must be submitted to the other Contractual party.</p> <p>5.4. All oral and written communication of the Contractual parties shall carry out in the Croatian language and English language (e.g. communication at the meetings, on the construction site, minutes, reports, written materials and presentations, etc.). If the</p>

moraju poznavati hrvatski jezik u govori i pismu ili njihova ugovorna strana mora osigurati stalnu uslugu prevođenja na hrvatski jezik o svome trošku.

5.5. Pisana komunikacija između ugovornih strana odvijat će se putem pošte (ili ovlaštenog pružatelja poštanskih usluga), telefona, telefaksa, elektroničke pošte ili osobnom dostavom pisane komunikacije (pismena) na adresu koju su za tu svrhu odredile ugovorne strane. Na svakoj pisanoj komunikaciji mora biti naznačen naslov i broj ugovora, identifikacijski broj pismena i datum.

5.6. Kada Ugovor predviđa davanje ili izdavanje kakve obavijesti, zahtjeva, pristanka, odobrenja, potvrde ili odluke, takva se obavijest, zahtjev, pristanak, odobrenje, potvrda ili odluka ne smije neopravdano uskratiti, ne smije kasniti i mora se izdati u pisanom obliku.

5.7. Pisane komunikacije od čijeg primitka sukladno ovom Ugovoru teče rok od te pisane komunikacije kojima se izdaju: obavijest, zahtjev, pristanak, odobrenje, potvrda ili odluka, moraju se uputiti telefaksom, preporučeno poštom (ili putem ovlaštenog pružatelja poštanskih usluga), osobnom dostavom na dokaziv način ili elektroničkom poštom, odnosno tako da ugovorna strana koja je uputila pisanu komunikaciju raspolaže dokazom da je ugovorna strana kojoj je komunikacija upućena isto zaprimila (povratnica/dostavnica, izvještaj o uspješnom slanju telefaksom, potvrda o primitku izdana od ugovorne strane kojoj je pismeno upućeno u slučaju osobne dostave, potvrda da je elektronička pošta zaprimljena i sl.).

U slučaju upućivanja pisane komunikacije kombinacijom dopuštenih načina, relevantni rok teče od trenutka saznanja za pismeno, odnosno dana primitka telefaksom, poštom ili dostavom, ovisno o tome koji trenutak nastupi ranije.


appointed technical experts are foreigners, they must know the Croatian language in speech and writing, or their Contractual party must provide a permanent service of translation into Croatian at its own expense.

5.5. Written communication between the Contractual parties will carry out by mail (or through authorized postal service provider), telephone, fax, e-mail or personal delivery of written communication (notice) to the address which is specified for that purpose by the contractual parties. The title and number of the contract, the identification number of the letter and the date must be indicated on each written communication.

5.6. When the Contract provides giving or issuing of any notice, request, consent, approval, confirmation or decision, such notice, request, consent, approval, confirmation or decision shall not be unjustifiably denied, delayed and must be in written form.

5.7. The following written communications from receiving of which, pursuant to this Contract, the prescribed deadline for that written communication begins to run are: notification, request, consent, approval, confirmation or decision, must be sent by fax, registered by post-office (or through an authorised postal service provider), by personal delivery in a demonstrable manner or by e-mail, respectively, that the sending party has proof that the contracting party to whom the communication has been addressed has received the same (returnee/delivery, report on successful fax delivery, receipt issued by the contracting party to whom the notice has been sent in the case of personal delivery, confirmation that the e-mail has been received, etc.).

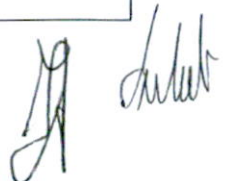
In the case of written communication by a combination of permitted methods, the relevant deadline is running from the moment of knowledge for the notice, i.e. the date of receipt by fax, post or delivery, depending on which moment occurs earlier.



<p>5.8. Svaka usmena uputa ili zahtjev potvrđuju se pismenim putem u najkraćem mogućem roku.</p>	<p>5.8. Any oral instruction or request shall be confirmed in written form as soon as possible.</p>
<p><u>II. PREDMET UGOVORA</u></p> <p>Članak 6.</p> <p>6.1. Predmet ovog ugovora je izvođenje radova na izgradnji, montaži i antikoroziivnoj zaštiti čelične konstrukcije nadvožnjaka Duga ulica - Borinačka ulica u gradu Vinkovcima, sukladno projektno - tehničkoj dokumentaciji iz stavka 6.3. ovog članka i ugovornom troškovniku.</p> <p>6.2. Ugovorni troškovnik, vremensko-financijski plan i projektna dokumentacija iz područja Podizvođača prilažu se ovom Ugovoru i čine njegov sastavni dio. Ugovorne strane se slažu da su količine u Ugovornom troškovniku samo preliminarna procjena količina ovog rada kako je bolje objašnjeno u članku 8.1.</p> <p>6.3. Ugovorne strane suglasne su da će radovi biti izvedeni sukladno: - Potvrdi glavnog projekta, KLASA: 361-03/13-01/587, URBROJ: 2188/01-09-14-5 od 09. rujna 2014. godine, izdanoj od Upravnog odjela za prostorno uređenje, gradnju i zaštitu okoliša Grada Vinkovaca, - Potvrdi o produženju Potvrde glavnog projekta, KLASA: 361-03/16-01/188, URBROJ: 2188/01-09-16-2 od 05. rujna 2016. godine, izdanoj od Upravnog odjela za prostorno uređenje, gradnju i zaštitu okoliša Grada Vinkovaca, - Glavnom projektu zajedničke oznake MHM - 730 od kolovoza 2012. godine, izrađenom po glavnom projektantu ovlaštenom inženjeru građevinarstva Želimiru Magjeru, dipl. ing. građ., u MHM inženjering d.o.o. Osijek (popis mapa nalazi se u poglavlju 10. ove Dokumentacije o nabavi), - Izvedbenom projektu zajedničke oznake MHM - 730 od listopada 2012., izrađenom po</p>	<p><u>II. SUBJECT OF THE CONTRACT</u></p> <p>Article 6.</p> <p>6.1. The subject of this contract is the execution of works on the construction, installation and anti-corrosive protection of steel construction of the overpass Duga ulica – Borinačka ulica in the city of Vinkovci, in accordance with the project and technical documentation from the paragraph 6.3 of this Article and the contract cost of work.</p> <p>6.2. The contractual cost of work, the time-financial plan and the design documentation referred to Subcontractor scope of work shall be attached to this Contract and constitute an integral part of it. The Contractaul parties agree that the quantities contained in the cost of work in attachment are only a preliminary estimation of the quantities of this work as better explained in the following article 8.1.</p> <p>6.3. The Contractaul parties agree that the works will be carried out in accordance with: - Confirmation of the main project, CLASS: 361-03/13-01/587, Registry number: 2188/01-09-14-5 as of 09th September 2014, issued by the Administrative Department for Spatial Planning, Construction and Environmental Protection of the City of Vinkovci, - Confirmation of extension of the Main Project Certificate, CLASS: 361-03/16-01/188, Registry number: 2188/01-09-16-2 as of 05th September 2016, issued by the Administrative Department for Spatial Planning, Construction and Environmental Protection of the City of Vinkovci, - The main project of the common identification MHM - 730 from the August 2012, which has been created by the chief engineer who is authorized civil engineer Želimir Magjer, M.Sc.Civ.Engineering in MHM Engineering Ltd. Osijek (list of folders</p>

<p>glavnom projektantu Želimiru Magjeru, dipl. ing. građ. u MHM – inženjering d.o.o. Osijek,</p> <p>6.4. Projekte i ostalu dokumentaciju iz stavka 6.3. ovog članka, potrebnu za neometano izvođenje radova po ovom Ugovoru, Glavni Izvoditelj se obvezuje predati prilikom uvođenja Podizvoditelja u posao sukladno čl. 12. ovog Ugovora.</p> <p>6.5. Podizvoditelj se obvezuje ugovorene radove izvršavati s obveznim angažmanom potrebnog broja stručnjaka kako bi predmetni radovi bili završeni u zahtijevanom roku za izvršenje, te osigurati da sve radove koji su predmet nabave izvode stručne osobe koje imaju sva potrebna ovlaštenja sukladno važećim zakonima i drugim propisima.</p> <p>6.6. Podizvoditelj je obavezan angažirati stručnjake koji svojom obrazovnom i stručnom kvalifikacijom i radnim iskustvom zadovoljavaju odredbe važećih zakona i propisa u Republici Hrvatskoj.</p> <p>6.7. Svi stručnjaci trebaju biti u mogućnosti komunicirati na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu, a ukoliko ne poznaju hrvatski jezik i latinično pismo, Izvođač je obavezan o vlastitom trošku osigurati kvalificiranog prevoditelja.</p>	<p>can be found in chapter 10 of this Procurement Documents),</p> <p>- The technical design of the common identification MHM-730 from October 2012, which has been created by the chief engineer Želimir Magjer, M.Sc.Civ.Engineering in MHM – Engineering Ltd. Osijek.</p> <p>6.4. Projects and other documentation referred to in paragraph 6.3 of this Article, which is necessary for the smooth execution of the works pursuant to this Contract, the Main Contractor is obliged to submit to the Subcontractor when introducing into him to the work pursuant to Article 12 of this Contract.</p> <p>6.5. The Subcontractor is obliged to carry out the works which are arising from the Contract with the mandatory engagement of the required number of experts in order that the subject works be completed within the required time limit for execution, and to ensure that all works which are the subject of procurement are carried out by professional persons who have all the necessary authorisations in accordance with applicable laws and other regulations.</p> <p>6.6. The Subcontractor is obliged to hire experts who comply with the provisions of applicable laws and regulations of the Republic of Croatia with their educational and professional qualification and work experience.</p> <p>6.7. All experts should be able to communicate in Croatian and Latin script, and if they do not know Croatian language and Latin script, the Contractor is obliged at his own expense provide a qualified translator.</p>
<p>Članak 7.</p> <p>7.1. Podizvoditelj izjavljuje i potvrđuje da je:</p> <ul style="list-style-type: none"> • proučio projektnu dokumentaciju na temelju koje se imaju izvoditi radovi izvođenja kojih je predmet ovog ugovora, 	<p>Article 7.</p> <p>7.1. The Subcontractor shall declare and certify that he was:</p> <ul style="list-style-type: none"> • studied the project documentation on the basis of which the works are performing and

<ul style="list-style-type: none"> • upoznao se s mjestom građenja i okolicom istoga, • upoznao se s postojećom prilaznom cestom i ostalim prometnicama, • upoznao se s lokalnim prilikama, <ul style="list-style-type: none"> • upoznao sve okolnosti koje su od utjecaja za izvođenje i organizaciju izvođenja radova, (dopreme konstruktivnih elemenata i pomoćnih konstrukcija, itd.), • ispitao i provjerio postojeće izvore za opskrbu materijalom, • upoznao se sa svime što se tiče plaćanja poreza i ostalih davanja koja su propisana zakonom i drugim propisima, troškovi osiguranja mjesta izvođenja radova i radnika, • došao do svih potrebnih podataka koji utječu na izvođenje radova, a koji nisu eventualno spomenuti u ovom stavku, • u potpunosti upoznao namjenu i tehničku složenost radova koji su predmet ugovora, <p>7.2. Sukladno navedenom, Podizvoditelj nema pravo zahtijevati povećanje cijene ili isplatu neke druge naknade pozivajući se da u vrijeme sklapanja ovog Ugovora nije bio detaljno upoznat s prilikama na mjestu izvođenja radova.</p>	<p>execution of which is subject of this Contract</p> <ul style="list-style-type: none"> • acquainted with the place of construction and the surroundings thereof, • acquainted with the existing access road and other roads, • acquainted to local opportunities, <ul style="list-style-type: none"> • acquainted with all the circumstances which are of influence for the performance and organization of works,(delivery of constructive elements and auxiliary structures, etc.), • examined and verified the existing sources for the supply of materials; • introduced himself with everything related to the payment of taxes and other fees prescribed by law and other regulations, the costs of insuring the place of performing the work and workers, • came up with all the necessary data which are affecting on the execution of the works, and which are not possibly mentioned in this paragraph, • fully acquainted with the purpose and technical complexity of the works which are the subject of this contract; <p>7.2. According to this, the Subcontractor has no right to require an increase of the price or payment of any other fee, referring to, that at the time of entering into Contract he was not in detailed familiar with the opportunities at the place of execution of works.</p>
<p><u>III. CIJENA</u></p> <p>Članak 8.</p> <p>8.1. Ugovorena cijena izvođenja svih ugovorenih radova iz članka 6. ovog Ugovora sukladno ponudi Podizvoditelja Broj: 2020.F8V.MS.PR.cdp.01-Vinkovci od 14.01.2021. godine izražena u eurima bez PDV-a iznosi</p> <p style="text-align: center;">3.200,00 €/tona</p> <p>Slovima:(tritisuće dvjestotine eura)</p>	<p><u>III. PRICE</u></p> <p>Article 8.</p> <p>8.1. The agreed price of the execution of all works referred to in Article 6 of this Contract in accordance with the Subcontractor offer Number: 2020.F8V.MS.PR.cdp.01-Vinkovci as of 14th January 2021 is in euro, without VAT,</p> <p style="text-align: center;">3.200,00 €/ton.</p> <p>in letters: (three thousand and two hundred //00 euros)</p>



po jediničnim cijenama i u okviru vrsta radova i količina iskazanih u ugovornom troškovniku. Preliminarno, količine se procjenjuju na 712 tona, tako da je ukupan iznos rezultata radova procijenjen na 3.200 € / tonu x 712 tona =

2.278.400,00 €.

slovima: (dva milijuna dvjesto sedamdeset i osam tisuća četiristo eura)

Ugovorne strane suglasne su da će konačni ukupni iznos radova biti utvrđen od 3.200 € / tonu x količine koje će biti predstavljene na popisu količina utvrđenih na crtežima radnji koje je izvršio Podizvoditelj.

8.2. Ugovorne strane ugovaraju nepromjenjivost jediničnih cijena navedenih i upisanih u troškovniku za cijelo vrijeme trajanja ovog Ugovora. Ugovorne strane su suglasne da jedinična cijena vrijedi i za viškove odnosno manjkove radova. Podizvoditelj nema pravo na povećanje ovih cijena u slučaju promijenjenih okolnosti, privremenog prekida radova, tržišne promjene cijena materijala, inflacije i ostalog.

8.3. Ugovorena cijena pokriva sve obveze i troškove Podizvođača iz ovog Ugovora i sve što je potrebno za točno izvođenje i dovršenje ugovorenih radova i otklanjanje svih nedostataka, kao i sve dodatne obveze koje na temelju ovog ugovora treba izvršiti Podizvođač (npr. obveze stručne i poslovne suradnje, nostrifikacije, kontrole i sve ostale troškove urednog poslovanja).

8.4. U navedenu cijenu radova uključeni su svi troškovi rada, materijala, opreme, rada strojeva, transporta, korištenja prometnica, pristojbi, poreza, osiguranje, kao i svi drugi troškovi i izdaci Podizvoditelja potrebni za dovršenje radova do potpune funkcionalnosti i primopredaja na upotrebu mosta iz članka 6.1. ovog Ugovora .

as per unit prices and within the types of works expressed in the contract cost of work. Preliminarily, quantities are estimated in 712 ton so, the total amount of works results estimated as 3.200€/ton x 712ton =

2.278.400.00 €.

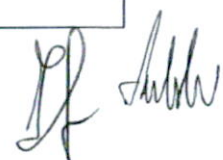
in letters: ((two million two hundred and seventy-eight thousand four hundred euros)

The contractual parties agree that the final total amount of works will be determined as of 3.200€/ton x the quantities that will be represented in the list of quantities determined from the shop drawings done by the Subcontractor.

8.2. The Contractual parties agree that the unit prices, listed and entered in the bill of quantities are fixed for the entire duration of this Contract, regardless of any and all surpluses and/or shortages. The Subcontractor is not entitled to an increase of these prices in the event of changed circumstances, temporary interruption of works, market changes in material prices, inflation and more.

8.3. The agreed price shall cover all the obligations and costs of the Subcontractor from this Contract and all necessary for the accurate execution and completion of the contracted works and the elimination of any imperfection, as well as any additional obligations which have to be made by the Subcontractor pursuant to this Contract (e.g. professional and business cooperation obligations, nostrifikations, controls and all other costs of orderly business).

8.4. The stated price of works includes all costs of operation, materials, equipment, operation of machinery, transport, road use, fees, taxes, insurance, as well as any other costs and expenditures of the Subcontractor which are necessary for the completion of works until full functionality and handover to the use of the bridge referred to in Article 6.1 of this Contract .

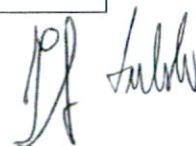


8.5. Ugovorne strane suglasne su da su u jedinične cijene, putem obračunskog faktora uključeni i:

- troškovi pripremnih radova za uspostavljanje funkcije gradilišta osim izvođenja privremenih priključaka za potrebne instalacije vode i električne energije,
- troškovi korištenja javno prometnih površina s eventualnim troškovima uspostavljanja vertikalne i horizontalne signalizacije osim troškova zauzimanja dijelova površine gradilišta potrebnih za skladištenje, gradilišne i montažne radove,
- troškovi osiguranja materijala, opreme, strojeva i radnika u svojim proizvodnim pogonima i prilikom transporta do gradilišta osim troškova osiguranja navedenih u članku 40. ovog Ugovora,
- troškovi dopreme, otpreme i rada strojeva koji učestvuju u radnim procesima na gradilištu uključivo amortizaciju i najamninu strojeva, alata i inventara,
- troškovi potrošnje električne energije, telefonskih usluga, i svega što je potrebno za normalno funkcioniranje gradilišta,
- troškovi održavanja i čišćenja javnih prometnica i svih ostalih površina korištenih za potrebe gradilišta tijekom i nakon izgradnje mosta,
- troškovi ispitivanja materijala u skladu sa zakonskim propisima, odnosno uvjetima iz troškovnikom opisanih radova, a sukladno odobrenom planu kontrole kvaliteta izrađenom od strane Cimolai S.p.A.
- troškovi izrade i vođenja dokumentacije za osiguranje dokaza o izvedenim radovima, a u svrhu naplate istih,
- troškovi završnih radova prilikom raspremanja gradilišta, odvoženja sveg preostalog materijala i uspostavljanje korištenih prostora u prvobitno stanje,
- troškovi stručne i organizacijske suradnje sa svim ostalim sudionicima u poslovima gradnje a posebno u svrhu

8.5. The contracting parties agree that in the unit prices, through the accounting factor are also included:

- costs of preparatory works for the establishment of construction site functions, except for the construction of temporary connections for the necessary water and electricity installations,
- costs of using public traffic areas with possible costs of establishing vertical and horizontal signalizations, except for the costs of occupying parts of the construction site area required for storage, construction and installation works,
- costs of insurance of materials, equipment, machinery and workers in their production facilities and during the transport to the construction site, except for insurance costs specified in Article 40 of this Contract
- costs of delivery, dispatch and operation of machines involved in work processes on the construction site including amortisation and rent of machines, tools and inventory,
- costs of electricity consumption, telephone services and everything necessary for the normal functioning of the construction site,
- costs of maintenance and cleaning of public transport and all other areas used for the needs of the construction site during and after the construction of the bridge,
- costs of testing materials in accordance with legal regulations, i.e. conditions from the works described in the bill of quantities, and in accordance with the approved quality control plan developed by Cimolai S.p.A.
- costs of preparing and maintaining documentation to provide evidence of work performed, and for the purpose of billing them,
- costs of finishing works during the dismantling of the construction site, removal of all remaining material and restoration of the used spaces to their original condition,
- costs of professional and organizational cooperation with all other participants in construction business, especially for the purpose of meeting deadlines and achieving the quality of work execution,



<p>ostvarivanja rokova i postizanja kvalitete izvršenja posla,</p> <ul style="list-style-type: none"> • troškovi naknada za terenski, prekovremeni i noćni rad i druge naknade, • sva funkcionalna i druga ispitivanja utvrđena zakonskim propisima, • troškovi vođenja tehničke dokumentacije u kojoj su ucrtane sve promjene u odnosu na osnovu projekta., a ukoliko su radovi izvedeni bez ikakvih promjena, dužan je o tome dati izjavu koju obvezno potpisuje odgovorni rukovodilac gradilišta, • troškovi koordinacije podizvoditeljevih zaposlenika sa svim učesnicima u gradnji • troškovi izrada radioničke dokumentacije, • troškovi izrada i usuglašavanje radioničkih nacрта svih podizvoditelja, • troškovi usuglašavanje izvedbenih detalja radioničkih nacрта s projektantom, • troškovi izrade raznih elaborata u funkciji gradilišta (organizacije gradilišta i ostalo), • troškovi svih radnji Podizvoditelja i Podizvoditeljevih zaposlenika u cilju sustizanja ugovorenog roka što uključuje i 24 satni kontinuirani rad, • svi režijski troškovi gradilišta, • troškovi provedenih mjera sigurnosti na gradilištu vezanih samo na Podizvođača • sve stavke uključene u „matricu odgovornosti“ ponude Podizvoditelja koja je priložena uz ovaj Ugovor. U slučaju neusklađenosti između ponude Podizvoditelja i gornjih stavki, prevladava ponuda Podizvoditelja 	<ul style="list-style-type: none"> • costs of work outside the place of residence, overtime and night work and other fees, • all functional and other tests determined by legal regulations, • costs of keeping technical documentation in which all changes in relation to the basic project are outlined, and if the works have been performed without any changes, he is obliged to give a statement which must be signed by the responsible site manager, • coordination costs subcontractor's employees with all participants in the construction, • costs of preparing workshop documentation, • costs of preparation and coordination of workshop drafts of all subcontractors, • costs of coordinating the implementation details of the workshop drafts with the Construction engineer • costs of preparing various studies in the function of the construction site (construction site organization, etc.), • costs of all actions of Subcontractor and Subcontractor's employees in order to meet the agreed deadline, which includes 24 hours of continuous work, • all overhead expenses of the construction site, • costs of implemented safety measures on the construction site only related to Subcontractor, • all items included in the "matrix of responsibility" of the Subcontractor's offer attached to this Contract. In the event of a discrepancy between the Subcontractor's offer and the above items, the Subcontractor's offer shall prevail
<p><u>IV OBRAČUN I PLAĆANJE</u></p> <p>Članak 9.</p> <p>9.1. Plaćanje se vrši u eurima (€) do 60 % potraživanja, a ostatak od 40 % u hrvatskim kunama (HRK) obračunato prema srednjem tečaju kune prema euru Hrvatske Narodne</p>	<p><u>IV CALCULATION AND PAYMENT</u></p> <p>Article 9.</p> <p>9.1. Payment is made in euros (€) up to 60% of receivables, and the remaining 40% in Croatian kuna (HRK) calculated according to the middle exchange rate of the kuna against</p>

Banke zadnjeg dana u mjesecu obračuna prema građevinskoj knjizi.

Kako je navedeno u Vremensko-financijskom planu građenja, 30% procijenjenog ugovornog iznosa od 683.520,00 € Glavni Izvoditelj će platiti Podizvoditelju kao avans u roku od 15 dana od datuma stupanja Ugovora na snagu i primitka od strane Podizvoditelja garancije za avans. Protekom 15 dana nakon inspekcije u pogonu Podizvoditelja kojom je utvrđeno da je minimalno 90% materijala potrebno za izgradnju mosta nabavljeno i da je minimalno 25% konstrukcije izrađeno i primitka od strane Podizvoditelja garancije za avans, Glavni Izvoditelj će platiti kao avans dodatnih 30% procijenjenog ugovornog iznosa od 683.520,00 €

9.2. Slijedeća plaćanja, sukladno Vremensko-Financijskom planu građenja se vrše temeljem ovjerenih privremenih situacija i okončane situacije po završnom obračunu radova, sve ovjerene po nadzornom inženjeru Naručitelja. Obračun izvedenih radova vršit će se na osnovi izmjere stvarno izvedenih količina radova, prema jediničnim cijenama iz ugovornog troškovnika, te po nadzornom inženjeru Naručitelja ovjerene građevinske knjige.

9.3. Ugovorne strane su suglasne da će se svaka privremena situacija ispostaviti Glavnom Izvoditelju najkasnije do 8-og dana u mjesecu za radove izvedene u proteklom mjesecu, a okončana situacija potpuno u skladu sa količinom izvršenih radova u roku od trideset (30) dana od primopredaje radova. Okončanoj situaciji mora biti priložen potpisan i ovjeren Zapisnik o primopredaji. Glavni Izvoditelj će primljenu situaciju od Podizvoditelja uključiti u situaciju predanu Naručitelju do 10-og u mjesecu za radove izvedene u proteklom mjesecu.

9.4. Sukladno Osnovnom ugovoru, nadzorni inženjer je primljenu situaciju dužan ovjeriti u

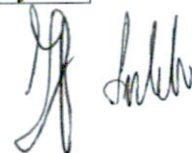
the euro of the Croatian National Bank on the last day of the month of calculation according to the construction book.

As stated in the Time-Financial Construction Plan, 30% of the estimated contract amount of € 683,520.00 will be paid by the Main Contractor to the Subcontractor in advance within 15 days from the date of entry into force of the Contract and receipt by the Subcontractor of the advance guarantee. 15 days after the inspection at the Subcontractor's facility which determined that a minimum of 90% of the materials required for the construction of the bridge were procured and that a minimum of 25% of the structure was made and received by the Subcontractor advance guarantee, the Main Contractor shall pay amount of € 683,520.00

9.2. Following payments are made according to the Time-Financial Konstrukcion plan attached and on the basis of certified temporary situations and completed situations after the final calculation of works, all certified by the supervising engineer of the Client. The calculation of the performed works will be performed on the basis of measuring the actually performed quantities of works, according to the unit prices from the contract cost estimate, and according to the supervising engineer of the Client of the certified construction book.

9.3. The Contracting Parties agree that any temporary situation will be submitted to the Main Contractor no later than the 8th day of the month for works performed in the previous month, and the completed situation which is fully in accordance with the quantity of work performed within thirty (30) days of takeover of works. To the completed situation must be attached signed and certified Handover Minutes. The Main Contractor shall include the situation received from the Subcontractor in the situation submitted to the Client by the 10th of the month for the works performed in the previous month.

9.4. Pursuant to the Basic Contract, the supervising engineer is obliged to certify the



roku sedam (7) radnih dana od dana primitka iste, te je ovjerenu odmah dostaviti Naručitelju.

9.5. Sukladno Osnovnom ugovoru, nadzorni inženjer će prilikom ovjere privremenih i okončanih situacija voditi računa i o dinamici izvođenja radova, sve u smislu odredbe članaka ovog ugovora kojima se definira ugovorna kazna.

9.6. Sukladno Osnovnom ugovoru, Naručitelj će ovjerenu situaciju vratiti Glavnom Izvoditelju radova, te plaćanje izvršiti na poslovne račune Glavnog Izvoditelja i Podizvoditelja, u roku od 30 dana od dostave neosporene privremene situacije.

9.7. Sukladno Osnovnom ugovoru, Naručitelj ima pravo prigovora na ispostavljene privremene situacije ako utvrdi da je privremena situacija po Glavnom Izvoditelju sačinjena i dostavljena suprotno odredbama Osnovnog ugovora, te će ista će pismenim putem biti vraćena Glavnom Izvoditelju i Podizvoditelju na ispravak.

9.8. Ugovorne strane su suglasne da za postupanje po ispravljenoj-korigiranoj privremenoj situaciji važe uvjeti i rokovi određeni ovim člankom.

9.9. Sukladno Osnovnom ugovoru, eventualno osporeni dio mjesečne situacije Naručitelj je obvezan riješiti s Glavnim Izvoditeljem i Podizvoditeljem do trenutka ispostave slijedeće mjesečne situacije ili najkasnije do ispostave konačnog obračuna.

9.10. Sukladno Osnovnom ugovoru, maksimalni iznos koji se može isplatiti temeljem ovjerenih mjesečnih situacija je 90% ukupno ugovorenog iznosa. Naručitelj se obvezuje ovjereni neprijeporni dio situacije platiti Glavnom izvoditelju i Podizvoditelju u roku od 30 dana od dana primitka iste.

received situation within seven (7) working days from the day of its receipt, and to deliver the certified situation to the Client immediately.

9.5. In accordance with the Basic Contract, the supervising engineer will take into account the dynamics of the works when certifying the temporary and completed situations, all in terms of the provisions of the articles of this contract which define the contractual penalty.

9.6. Pursuant to the Basic Contract, the Client will return the certified situation to the Main Contractor, and make the payment to the business accounts of the Main Contractor and Subcontractor, within 30 days from the delivery of the undisputed temporary situation.

9.7. Pursuant to the Basic Contract, the Client has the right to objection to the issued temporary situations if it determines that the temporary situation under the Main Contractor was made and submitted contrary to the provisions of the Basic Contract, and it will be returned to the Main Contractor and Subcontractor for correction.

9.8. The Contracting Parties agree that the conditions and deadlines set out in this Article shall apply to the procedure of the corrected temporary situation.

9.9. Pursuant to the Basic Contract, the Client is obliged to resolve any disputed part of the monthly situation with the Main Contractor and Subcontractor by the time the next monthly situation is issued or at the latest by the time of delivery the final calculation.

9.10. According to the Basic Contract, the maximum amount that can be paid based on certified monthly situations is 90% of the total contracted amount. The Client is obliged to pay the certified undisputed part of the situation to the Main Contractor and the Subcontractor within 30 days from the day of its receipt.

